



НОВОСТИ

МЕЖДУНАРОДНОЙ ФЕДЕРАЦИИ
БИБЛИОТЕЧНЫХ АССОЦИАЦИЙ
И УЧРЕЖДЕНИЙ

№1 (112)'2018



**НОВОСТИ
МЕЖДУНАРОДНОЙ ФЕДЕРАЦИИ
БИБЛИОТЕЧНЫХ АССОЦИАЦИЙ
И УЧРЕЖДЕНИЙ (ИФЛА)
№ 1(112)'2018**

Научно-практический журнал, 2 номера в год. Издаётся с 1994 г. как информационный бюллетень «Новости Российского комитета ИФЛА». В 2005 г. преобразован в научно-практический журнал. С 2007 г. выходит под названием «Новости Международной федерации библиотечных ассоциаций и учреждений».

Редакционная коллегия:

Е.В. Никонорова, шеф-редактор журнала, заведующая отделом периодических изданий Российской государственной библиотеки (РГБ)

С.М. Кудряшов, заведующий отделом зарубежного библиотековедения и международных библиотечных связей РГБ

А.А. Гаджиева, заместитель заведующей отделом периодических изданий РГБ — заместитель главного редактора

И.В. Гайшун, заместитель заведующего отделом зарубежного библиотековедения и международных библиотечных связей РГБ

Н.Ф. Корноушенко, главный библиотекарь отдела зарубежного библиотековедения и международных библиотечных связей РГБ

**NEWSLETTER
OF THE INTERNATIONAL FEDERATION
OF LIBRARY ASSOCIATIONS
AND INSTITUTIONS (IFLA)
No. 1(112)'2018**

Scientific-practical journal, 2 Issues per year. Published since 1994 as a newsletter "FLA Russian Committee Newsletter". In 2005 was transformed into a scientific-practical journal. Since 2007 published under the title "Newsletter of the International Federation of Library Associations and Institutions".

Editorial Board:

E.V. Nikonorova, Editor-in-Chief of the Journal, Head of Department of Periodicals of the Russian State Library (RSL)

S.M. Kudryashov, Head of the Foreign Library and Information Science and International Relations Department, RSL

A.A. Gadzhieva, Deputy Head, Department of Periodical Publications — Deputy Editor-in-Chief, RSL

I.V. Gayshun, Deputy Head of the Foreign Library and Information Science and International Relations Department, RSL

N.F. Kornoushenko, Chief Librarian of the Foreign Library and Information Science and International Relations Department, RSL

СОДЕРЖАНИЕ

К читателям

6

ООН, ЮНЕСКО, ИФЛА: ДОКУМЕНТЫ, ИНФОРМАЦИЯ

Форум президента ИФЛА открывает новые перспективы

7

Обзор Отчета о «Глобальном видении ИФЛА» с 10 ключевыми моментами и 10 возможностями представлен в Барселоне, Испания, 19 марта 2018 года

9

Обновление «Библиотечной карты мира» в 2018 году

11

Поддержка качества информации: совместный пресс-релиз ИФЛА и издательских ассоциаций

12

Библиотеки необходимы для развития информированных, независимых, информационно грамотных сообществ

14

Культурное наследие в опасности: ИФЛА приняла участие в совещании ЮНЕСКО по защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта

15

Европейский год культурного наследия-2018

16

ИФЛА отмечает День безопасного Интернета-2018

18

ЮНЕСКО и Всемирный банк на Всемирном форуме городов: культура находится в основе восстановления

20

Международный день интеллектуальной собственности — 26 апреля 2018 года

22

Начало годичной кампании празднования 70-й годовщины Всеобщей декларации прав человека

23

СЕКЦИИ И ДРУГИЕ ПОДРАЗДЕЛЕНИЯ ИФЛА

Сессия «Марракеш — путь к реализации потенциала библиотек, обслуживающих лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию»

Тереза Хакетт. Путь к ратификации: опыт развивающихся стран и стран с переходной экономикой

24

Секция национальных библиотек

Изабель Ниффенеггер. Международная политика Национальной библиотеки Франции по сотрудничеству в области оцифровки
28

Совместное заседание Секции национальных библиотек и Секции информационных технологий

Ева-Мария Хойснер. Хитросплетения памяти и развитие фондов в транснациональном информационном пространстве
33

Совместное заседание Секции публичных библиотек и Секции библиотек крупных городов

Миккель Кристофферсен, Финн Петерсен. В Копенгагене библиотеки повсюду
36

НОВЫЕ ПУБЛИКАЦИИ ЮНЕСКО, ИФЛА

Обзор «Журнала ИФЛА» (2017. Т. 43, № 4; 2018. Т. 44, № 1)
41

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ И ОБЪЕДИНЕНИЯ

Всемирная организация интеллектуальной собственности (WIPO)

Жан Драйден. Исключения в сфере авторского права: взгляд архивиста
45

КОРОТКО О РАЗНОМ

Проект реконструкции Публичной информационной библиотеки Центра Помпиду
49

Мнение эксперта

Эдуард Сукиасян. О новом названии Секции классификации и индексирования
53

Список сокращений

54

CONTENT

To Readers

6

UN, UNESCO, IFLA: DOCUMENTS, INFORMATION

IFLA President's Meeting Opens New Perspectives

7

IFLA Global Vision Report Summary Reveals Top 10 Highlights and Opportunities, Barcelona, Spain, 19 March 2018

9

Library Map of the World 2018 Update

11

Supporting Quality Information: IFLA, Publishers' Organisations Issue Joint Press Release

12

Libraries Essential to Creating Informed, Independent, Information Literate Citizens

14

Cultural Heritage at Risk: IFLA Attends the UNESCO Meeting on Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict

15

European Year of Cultural Heritage-2018

16

IFLA Celebrates Safer Internet Day-2018

18

Culture is at the Core of City Recovery Say UNESCO and World Bank at World Urban Forum

20

World Intellectual Property Day – April 26, 2018

22

Launch of Year-Long Campaign to Commemorate 70th Anniversary of the Universal Declaration of Human Rights

23

IFLA SECTIONS AND OTHER UNITS

Session “Marrakesh – The Road to Implementation – Libraries Serving Persons with Print Disabilities”

Teresa Hackett. The Road to Ratification: Experiences in Developing and Transition Countries

24

National Libraries Section

Isabelle Nyffenegger. The International Policy of the National Library of France on Cooperation in the Field of Digitization

28

Joint Meeting of the Sections: National Libraries and Information Technology

Eva-Maria Häusner. Memory Entanglements and Collection Development in a Transnational Media Landscape

33

Joint Meeting of the Sections: Public Libraries and Metropolitan Libraries

Mikkel Christoffersen, Finn Petersen. In Copenhagen Libraries are Everywhere

36

NEW PUBLICATIONS UNESCO, IFLA

Review of “IFLA Journal” (2017. Vol. 43, no. 4; 2018. Vol. 44, no. 1)

41

INTERNATIONAL ORGANIZATIONS AND UNIONS

World Intellectual Property Organization (WIPO)

Jean Dryden. Copyright Exceptions: An Archivist’s Perspective

45

MISCELLANEOUS IN BRIEF

The Reconstruction Project of the Public Information Library of the Pompidou Center

49

Expert opinion

Eduard Sukiasyan. About the New Name of the Classification and Indexing Section

53

Abbreviations List

54

К ЧИТАТЕЛЯМ

Основная задача нашего журнала, как и прежде, — знакомить читателей с наиболее значимыми событиями в деятельности ИФЛА. Что волнует международное библиотечное сообщество сегодня? Какие события нельзя оставить за пределами внимания?

19 марта 2018 г. в Барселоне (Испания) состоялся форум президента ИФЛА 2017–2019 гг. Глории Перес-Сальмерон на тему «Указывая дорогу: библиотеки как движущие силы перемен». Более 300 библиотечных специалистов со всего мира обсуждали проблемы будущего библиотек, стимулов для устойчивого развития библиотечного сообщества, расширения партнерства. На заключительном заседании форума генеральный секретарь ИФЛА Джеральд Ляйтнер выступил с обзором Отчета о реализации первого этапа проекта «Глобальное видение ИФЛА», включающим 10 ключевых моментов и 10 потенциальных возможностей и задач. Созданная в рамках этого проекта «Библиотечная карта мира» наглядно показывает распространение библиотек в разных странах: в 2018 г. будет проведено ее обновление. Материалами, информирующими читателей об этих событиях, открывается новый номер журнала.

ИФЛА, Международная ассоциация издателей и Международная ассоциация научных, технических и медицинских издателей в совместном пресс-релизе «Поддержка качества информации: диалог библиотек и издателей» обозначили области, представляющие интерес для совместной работы: обсуждение исключений и ограничений в законодательстве по авторскому праву во Всемирной организации интеллектуальной собственности (WIPO), разработка мер против фейковой информации в журналах, а также признание важности документального наследия и необходимости качественной информации.

Вопросы использования культурных практик и творчества в качестве инструмента и движущей силы восстановления городов, пострадавших в результате вооруженных конфликтов и стихийных бедствий, обсуждались на специальном заседании Всемирного форума городов в Куала-Лумпуре (Малайзия), организованном ЮНЕСКО и Всемирным банком. ИФЛА участвовала в 12-м совещании ЮНЕСКО по защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта, а также подготовила специальный брифинг, посвященный возможностям и формам участия библиотек в мероприятиях, организуемых в рамках Европейского года культурного наследия — 2018.

В текущем номере широко освещается деятельность подразделений ИФЛА. Статья Т. Хакетт рассказывает о ратификации Марракешского договора (Marrakesh Treaty) в ряде развивающихся стран и стран с переходной экономикой, вступившего в силу 30 сентября 2016 года. На Конгрессе ИФЛА 2017 г. этим проблемам была посвящена специальная сессия «Марракеш — путь к максимальной реализации потенциала библиотек, обслуживающих лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию». Этому предшествовала большая работа ИФЛА: от начатого еще в 1980-х гг. обсуждения дискуссионных вопросов о соблюдении авторского права и доступа к знаниям для людей с ограниченными возможностями восприятия печатного текста, активного участия в работе первой Ассамблеи стран, ратифицировавших Марракешский договор, и мероприятиях Всемирной организации интеллектуальной собственности (WIPO) до разработки инструментария по реализации договора.

Деятельность секций ИФЛА представлена статьями Изабель Ниффенеггер «Международная политика Национальной библиотеки Франции по сотрудничеству в области оцифровки»; Евы-Марии Хойснер «Хитросплетения памяти и развитие фондов в транснациональном информационном пространстве» (Секция национальных библиотек); Миккеля Кристофферсена и Финна Петерсена «В Копенгагене библиотеки повсюду» (Совместное заседание Секции публичных библиотек и Секции библиотек крупных городов).

Традиционно мы знакомим читателей с содержанием двух номеров «Журнала ИФЛА» (2017. Т. 43, № 4; 2018. Т. 44, № 1).

Многие международные организации ведут обширную работу в сфере культурного наследия. Жан Драйден подчеркивает необходимость исключений в сфере авторского права для архивов, библиотек и других учреждений культурного наследия. Читателям предлагается перевод его статьи «Исключения в сфере авторского права: взгляд архивиста», опубликованной в четвертом номере журнала «WIPO Magazine» за 2017 год.

В разделе «Коротко о разном» представлена информация о проекте реконструкции Публичной информационной библиотеки Национального центра искусства и культуры им. Жоржа Помпиду в Париже.

В конце номера помещен список сокращений.

Напоминаем, что переводы статей сопровождаются ссылками на электронные адреса публикаций на иностранном языке, представленными в виде примечаний со знаком *. Их отсутствие означает, что оригинальные материалы получены редколлегией в результате личной переписки с представителями ИФЛА и других международных организаций.

Редколлегия

ФОРУМ ПРЕЗИДЕНТА ИФЛА ОТКРЫВАЕТ НОВЫЕ ПЕРСПЕКТИВЫ

IFLA PRESIDENT'S MEETING OPENS NEW PERSPECTIVES*

Библиотеки уже давно стали проводниками новаторских идей и инноваций. Благодаря поддержке передовых научных исследований, нацеленных на достижение грамотности для всех, они продемонстрировали способность к лидерству в своих сообществах и во всем мире.

Президент ИФЛА Глория Перес-Сальмерон (Glòria Pérez-Salmerón) 19 марта 2018 г. в Барселоне (Испания), приветствовала более 300 библиотечных специалистов со всего мира на своем первом президентском форуме¹, посвященном теме «Указывая дорогу: библиотеки как движущие силы перемен» (Leading the Way: Libraries as Motors of Change) (<http://president2018.ifla.org/>). Г. Перес-Сальмерон призвала библиотеки продолжать реализацию своего потенциала: «Библиотеки не должны быть жертвами перемен. Им не нужно прятаться, чтобы не отставать от изменений. Они могут управлять изменениями».

Докладчики, выступившие в рамках тем: «Будущее библиотек, будущее граждан»; «Движущие силы устойчивого развития»; «Наши навыки и ценности: основа партнерских отношений» представляли в качестве стимула для движения вперед идеи, достижения передового опыта и рекомендации².

Основной докладчик, профессор Рафаэль Рамирес (Rafael Ramirez, Оксфордский университет), опираясь на опыт своей работы с бизнесом и научными кругами, поделился информацией о том, как можно строить сценарии на будущее и использовать их для планирования собственных действий. Он отметил, что, собираясь вместе, обмениваясь мнениями, определяя перспективы и разрабатывая вероятные модели развития, можно подготовить и выбрать стратегии, которые обеспечат наилучший шанс на успех.

Мерсе Конеса и Пажес (Mercè Conesa i Pagès), президент Совета провинции Барселона (<http://www.diba.cat/es>), рассказала об усилиях, которые регион направил на достижение разумного и всестороннего роста. Помимо беспрецедентных мер по обеспечению общедоступности данных и информации, были вложены средства в предоставление каждому человеку возможностей и навыков для их использования. Докладчик отметила: «Наши граждане требуют от библиотеки пространства для обучения, творчества и инноваций, позволяющего

* Перевод выполнен в рамках деятельности Русскоязычного центра ИФЛА. Оригинал см.: Leading the Way: IFLA President's Meeting Opens New Perspectives // IFLA. URL: <https://www.ifla.org/node/35480>

ООН,
ЮНЕСКО,
ИФЛА:
документы,
информация

создавать идеи, которые расширяют горизонты сознания, открывают двери для сотрудничества, преобразования и изменения мира».

Библиотеки обеспечивают устойчивое развитие. В этом контексте председатель Комитета по региональной политике Европейского парламента (<http://www.europarl.europa.eu/committees/es/regi/home.html>) Искра Михайлова (Iskra Mihaylova) подчеркнула, что информация подпитывается грамотными региональными стратегиями развития. Она призвала библиотеки проявлять инициативу и широко информировать общество о большой работе, которую они ведут: «Когда властям нужно принимать взвешенные решения, они могут полагаться на библиотеки как на партнеров. В устойчивом развитии библиотеки играют ключевую роль».

Библиотеки уникальны, но они не должны быть изолированными. Выступающие подчеркнули, что, в то время как ИФЛА стремится развивать сотрудничество внутри Федерации, необходимо использовать потенциал библиотек для создания альянсов за ее пределами. Наши ценности являются общими для многих и должны стать основой для партнерства.

Цифровые технологии привели к стремительным изменениям в способах создания информации, обмена и доступа к ней. Они принесли много преимуществ, но в целях защиты от потенциальных негативных последствий использования Интернета они также требуют новых методов работы и мышления.

Руководитель отдела публикаций в Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) Тоби Грин (Toby Green) рассказал о своей работе по созданию новых платформ и услуг для

выживания. Сотрудничество предлагает отличные средства для сохранения и поощрения того, что является важным.

Кульминацией дня стал краткий отчет генерального секретаря ИФЛА Джеральда Ляйтнера о первом этапе дискуссии «Глобальное видение ИФЛА» (IFLA Global Vision), который объединил результаты более 30 тыс. сообщений. Подробная информация представлена в пресс-релизе «Обзор Отчета о “Глобальном видении ИФЛА”». Релиз, содержащий 10 основных положений и 10 возможностей, представлен 19 марта 2018 г. в Барселоне (Испания) (<https://www.ifla.org/node/34321>).

На YouTube были организованы онлайн-трансляции открытия заседания генеральным секретарем ИФЛА Дж. Ляйтнером и президентом ИФЛА Г. Перес-Сальмерон (<https://www.youtube.com/watch?v=VlN7HR4WrKk&feature=youtu.be>), а также запуска краткого отчета «Глобальное видение ИФЛА» (https://www.youtube.com/watch?v=_sstnqTjEB4).

Примечания

- ¹ Форум президента ИФЛА — международное совещание для обсуждения наиболее актуальных вопросов деятельности библиотек, впервые было проведено Клаудией Люкс (Claudia Lux, президент ИФЛА в 2007–2009 гг.) 18–19 января 2007 г. в Берлине (Германия) на тему «Свободный доступ к информации». С тех пор такие совещания проводятся ежегодно всеми президентами ИФЛА.
- ² С текстом каждого выступления можно ознакомиться на сайте форума, наведя курсор на его название.

Сокращенный перевод **Нины Корноушенко**,
Российская государственная библиотека

ОБЗОР ОТЧЕТА О «ГЛОБАЛЬНОМ ВИДЕНИИ ИФЛА» С 10 КЛЮЧЕВЫМИ МОМЕНТАМИ И 10 ВОЗМОЖНОСТЯМИ ПРЕДСТАВЛЕН В БАРСЕЛОНЕ, ИСПАНИЯ, 19 МАРТА 2018 ГОДА

IFLA GLOBAL VISION REPORT SUMMARY REVEALS TOP 10 HIGHLIGHTS AND OPPORTUNITIES, BARCELONA, SPAIN, 19 MARCH 2018*

В понедельник, 19 марта, на Форуме президента ИФЛА 2018 г. (IFLA President's Meeting 2018, <https://president2018.ifla.org/>) был представлен долгожданный обзор Отчета по проекту «Глобальное видение ИФЛА», продемонстрировавший невероятно мощный отклик более 31 тыс. участников из 190 стран-членов ООН на семи континентах (Global Vision Report Summary Top 10 Highlights and Opportunities, <https://www.ifla.org/files/assets/GVMultimedia/publications/gv-report-summary.pdf>).

Самым важным выводом обсуждения темы глобального видения стало то, что, как показало подавляющее большинство голосов, мы едины в своих целях на глобальном уровне. Во всех регионах, в библиотеках всех типов, независимо от стажа работы мы разделяем глубокую приверженность вечным ценностям и роли библиотек в их сохранении.

Это заложило прочную основу дальнейших обсуждений и изучения того, как объединенное библиотечное сообщество может эффективно решать задачи будущего.

Ключевые моменты и потенциальные возможности

Кроме этого важного и очень позитивного открытия в обзоре сформулированы 10 основных положений и возможностей, которые будут находиться в центре внимания второго этапа обсуждений проекта «Глобальное видение». Мы планируем с помощью нашего библиотечного сообщества создать уникальный банк идей и обсудить, как воплотить в жизнь эти идеи.

Как показало обсуждение проекта, библиотеки:

- преданы принципам свободного и равного доступа к информации и знанию;

- глубоко привержены своим основным функциям: поддержке грамотности, обучения и чтения;

- считают приоритетом обслуживание своих сообществ;

- приветствуют цифровые инновации;

- в лице руководителей выступают активными защитниками интересов библиотек на региональном и национальном уровнях;

- признают, что вопрос финансирования сегодня является главным вызовом;

- стремятся работать в сотрудничестве и устанавливать прочные партнерские отношения;

- хотят меньше следовать бюрократическим принципам и не сопротивляться переменам;

- гордятся тем, что хранят память мира;

- привлекают молодых профессионалов, которые преданы делу и стремятся руководить.

Для всех основных положений сформулированы 10 возможностей действий. И здесь начинается наша творческая работа!

Воплощение идей в реальность

Дискуссия по проекту «Глобальное видение» набирает обороты, так как ИФЛА начинает формировать крупнейший банк идей, которые послужат источником вдохновения в планировании будущего и в дальнейших действиях для всех библиотечных специалистов и ИФЛА. С помощью серий семинаров и создания онлайн-платформы мы хотим собрать идеи библиотекарей всего мира, что позволит определить, каким образом смогут быть задействованы все регионы и все типы библиотек. На основе ваших предложений ИФЛА разработает стратегию и планы действий, благодаря которым станет реальностью наше видение результатов

* Перевод выполнен в рамках деятельности Русскоязычного центра ИФЛА. Оригинал см. на сайте ИФЛА: <https://www.ifla.org/node/34321>

проекта: сильный единый библиотечный сектор, поддерживающий грамотные, информированные и активные сообщества.

Генеральный секретарь ИФЛА Джеральд Ляйтнер (Gerald Leitner), возглавляющий это обсуждение, рад получить позитивные отклики библиотечного сообщества:

«Впервые появилась инициатива, в которой может принять участие каждый библиотекарь в мире, и никогда прежде в глобальном обсуждении не принимало участие такое количество библиотекарей из всех уголков планеты. Это невероятно — услышать такое количество мнений. И это доказывает, что десять ключевых моментов и потенциальных возможностей и задач действительно являются вашими. Это возможности каждого

библиотекаря в любом регионе мира. Сегодня мы намереваемся реализовать все эти замечательные идеи и предпринять совместные меры на глобальном уровне. Давайте сделаем так, чтобы наше видение стало реальностью: СИЛЬНЫЙ ЕДИНЫЙ БИБЛИОТЕЧНЫЙ СЕКТОР, ПОДДЕРЖИВАЮЩИЙ ГРАМОТНЫЕ, ИНФОРМИРОВАННЫЕ И АКТИВНЫЕ СООБЩЕСТВА».

Полный текст Отчета будет представлен в августе 2018 г. в ходе Всемирного библиотечного и информационного конгресса в Куала-Лумпуре (Малайзия). Ознакомьтесь с ним можно будет на сайте ИФЛА (<https://2018.ifla.org/>).

Перевод **Ирины Гайшун**,
Российская государственная библиотека

Информация

Обсуждение проекта «Глобальное видение ИФЛА» в Париже и Ханое

Очередные региональные семинары по проекту «Глобальное видение ИФЛА» (<https://www.ifla.org/globalvision>) состоялись в Международном университете Парижа (Франция, 14–16 мая 2018 г.) и Национальной библиотеке Вьетнама (Ханой, 23–25 мая 2018 г.).

В Париже участники, представлявшие 36 стран Европы и все типы библиотек, в течение трех дней обсуждали воплощение в жизнь основных положений и потенциальных возможностей и задач, сформулированных в Сводном отчете по проекту «Глобальное видение ИФЛА» (IFLA Global Vision Report Summary, <https://www.ifla.org/files/assets/GVMultimedia/publications/gv-report-summary.pdf>).

В своих выступлениях они сосредоточились на всеобъемлющей цели — создании сильного, объединенного на глобальном уровне библиотечного пространства, способствующего развитию грамотных, информированных и активных обществ и подчеркнули свое желание сделать как можно больше для того, чтобы обеспечить максимальные возможности каждому жителю Европы учиться, работать, изобретать и творить, оптимистично смотреть в будущее.

Уникальность европейских политических структур рождает как определенные «вызовы», так и возможности защиты интересов библиотек. Для создания библиотечных законов, оптимальных для организации эффективного обслуживания пользователей, необходимы совместная работа и сотрудничество на всех уровнях. И каждый библиотекарь может стать защитником интересов библиотек.

Семинар в Ханое для стран Азии и Океании, региона известного как лидер использования цифровых инноваций, позволил участникам из 31 страны обменяться опытом и идеями о том, как предоставить всем библиотекам инструменты, инфраструктуру, финансирование и навыки, необходимые в цифровой век. Выступавшие подчеркивали, что единая библиотечная область способствовала бы более тесному сотрудничеству и обмену для создания сетей и позволила бы библиотекам всего мира эффективнее служить своим сообществам, используя потенциал цифровых технологий.

Заключительный региональный семинар для стран Африки пройдет 6–8 июля 2018 г. в Дурбане, ЮАР.

ОБНОВЛЕНИЕ «БИБЛИОТЕЧНОЙ КАРТЫ МИРА» В 2018 ГОДУ

LIBRARY MAP OF THE WORLD 2018 UPDATE

По мере развития проекта «Библиотечная карта мира» (LMW) мы хотим сообщить о предстоящих мероприятиях, в которых нам понадобится ваше участие.

Опрос для сбора данных

В ближайшее время будет открыт сбор данных о библиотеках для LMW-2018, и команда проекта обратится к действующим и новым странам-участникам с предложением представить и обновить данные о своих библиотеках. В 2017 г. была собрана базовая библиотечная статистика из 105 стран мира. Всего за шесть месяцев с момента запуска карты веб-сайт LMW (<https://librarymap.ifla.org/>) посетили пользователи из 183 стран. Это – огромный успех. Однако мы стремимся повысить количество и улучшить качество данных, особенно о числе библиотек и библиотечных пунктов обслуживания, обеспечивающих доступ в Интернет. Достоверные сведения по этим двум основным библиотечным статистическим показателям являются приоритетными для нас, поскольку мы будем использовать сайт проекта для защиты интересов библиотек в качестве репрезентативного источника информации, особенно при демонстрации вклада библиотек в предоставление свободного доступа к информации, технологиям и навыкам.

Руководство по предоставлению историй о вкладе библиотек в реализацию Целей устойчивого развития

Очень важно через платформу проекта предоставлять рекомендации о том, как рассказывать интересные истории о деятельности библиотеки, проектах и программах, а также об их воздействии на жизнь сообществ и граждан, поддерживать обмен историями, которые делают наглядным вклад библиотек в реализацию Целей устойчивого развития Организации Объединенных Наций (SDGs, <https://sustainabledevelopment.un.org/>). Команда проекта «Библиотечная карта мира» совместно с Международной программой ИФЛА по защите интересов библиотек (IAP, <https://www.ifla.org/ldp/iap>) и Международной программой лидеров ИФЛА (ILP, <https://www.ifla.org/leaders>) разработала Руководство по предоставлению таких историй (SDG Storytelling Manual). В течение нескольких недель Руководство

будет опубликовано, и откроется электронная форма подачи материалов, позволяющая облегчить отправку историй о SDG на сайт «Библиотечной карты мира» для публикации. Мы с нетерпением ждем получения по меньшей мере одной истории о SDG от каждой страны-участника программы IAP, а также приглашаем библиотекарей и защитников библиотек из всех государств рассказывать свои истории на сайте проекта. Мы стремимся к тому, чтобы появилось как можно больше новостей из разных стран в поддержку нашей совместной деятельности по адвокации библиотек в рамках Повестки дня ООН до 2030 г. (Transforming our world: the 2030 Agenda for Sustainable Development, <https://sustainabledevelopment.un.org/post2015/transformingourworld>).

Страницы стран на сайте «Библиотечная карта мира»

Следующим важным шагом в развитии проекта станет открытие в августе 2018 г. страниц стран на сайте «Библиотечная карта мира» на Всемирном библиотечном и информационном конгрессе (WLIC) ИФЛА в Куала-Лумпуре (Малайзия). У каждой страны будет индивидуальная страница с информацией о ее библиотеках и всей библиотечной отрасли. В течение следующих двух месяцев группа LMW обратится к нынешним и новым странам-участникам с просьбой предоставить необходимые данные о библиотеках своей страны (например, краткое описание профиля библиотек, список организаций, информацию о библиотечном законодательстве и образовании в области библиотечной и информационной науки). Страны, которые желают, чтобы их страница была полностью заполнена к Конгрессу ИФЛА, должны представить сведения к концу июня, когда прием данных будет временно прекращен. Более подробная информация будет предоставлена командой проекта, мы с нетерпением ожидаем совместной работы с вами в этом году, поскольку стремимся сделать сайт «Библиотечной карты мира» самым представительным источником базовых статистических данных о библиотеках всего мира, а также мощным инструментом защиты интересов библиотек на всех уровнях.

Джеральд Ляйтнер (Gerald Leitner),
генеральный секретарь ИФЛА

Перевод **Нины Корноушенко,**
Российская государственная библиотека

ПОДДЕРЖКА КАЧЕСТВА ИНФОРМАЦИИ: СОВМЕСТНЫЙ ПРЕСС-РЕЛИЗ ИФЛА И ИЗДАТЕЛЬСКИХ АССОЦИАЦИЙ

SUPPORTING QUALITY INFORMATION: IFLA, PUBLISHERS' ORGANISATIONS ISSUE JOINT PRESS RELEASE*

Международная федерация библиотечных ассоциаций и учреждений (ИФЛА), Международная ассоциация издателей (IPA) и Международная ассоциация научных, технологических и медицинских издателей (STM) 15 марта 2018 г. выпустили совместный пресс-релиз «Поддержка качества информации: диалог библиотек и издателей» (Supporting Quality Information: Libraries and Publishers Dialogue, <https://www.ifla.org/node/34290>; https://www.ifla.org/files/assets/hq/topics/exceptions-limitations/documents/ifla_ipa_stm_joint_statement_15-03-18.pdf). Этот документ акцентирует внимание на областях, представляющих общий интерес для наших организаций, и обозначает сферы, в которых в будущем потребуется усилить совместную поддержку работы наших сообществ. К ним относятся: прогресс во Всемирной организации интеллектуальной собственности (WIPO), меры против фейковых журналов, признание важности документального наследия и необходимость качественной информации.

Поддержка качества информации: диалог библиотек и издателей

Библиотеки и издатели играют важную роль в создании и обеспечении доступа к творчеству и знаниям. Стремясь к достижению этой цели, мы испытываем влияние одних и тех же тенденций и встречаем много общих проблем.

На 35-м заседании международных организаций, представляющих издательства и библиотеки (Лондон, 9 марта 2018 г.), было достигнуто согласие по ряду приоритетных вопросов. Участники из ИФЛА, IPA и STM подчеркнули свою общую заинтересованность в продвижении дискуссий в Постоянном комитете по авторскому праву и смежным правам WIPO (World Intellectual Property Organisation's Standing Committee on Copyright and Related Rights). В со-

вместном письме к Генеральному директору WIPO они призывают на следующем заседании комитета предпринять шаги к обеспечению объективного обсуждения предлагаемых планов действий по проблеме исключений и ограничений для библиотек, архивов и музеев в законах об авторских правах.

После нескольких лет обсуждения этой темы на глобальном уровне настало время применить на практике достижения, которые облегчат библиотекам и издателям совместную работу на региональном, национальном и местном уровнях. Это будет способствовать максимальному обеспечению устойчивого доступа к информации во всем мире.

Представители библиотек и издателей также привлекли внимание к проблемам, вызванным намеренно вводящими в заблуждение публикациями в научных журналах, которые стоили исследователям как денег, так и репутации. Мы договорились продолжить работу по выявлению и продвижению инструментов, таких как «Think, Check, Submit» (Думать, проверять, представлять, <https://thinkchecksubmit.org/>), помогающих исследователям и библиотекарям проявлять активную позицию в выявлении и предотвращении подобных публикаций.

Они согласились с тем, что важнейшим элементом наследия должны быть признаны письменные работы. Правительствам при разработке культурной политики и программ следует обеспечить надлежащее сохранение и поддержку письменного слова. В соответствии с Рекомендацией ЮНЕСКО об обеспечении сохранности и доступности документального наследия, в том числе в цифровой форме, принятой 17 ноября 2015 г. Генеральной конференцией на ее 38-й сессии в Париже (UNESCO Recommendation Concerning the Preservation of, and Access to, Documentary Heritage Including in Digital Form, <http://unesdoc.unesco.org/images/0024/002446/244675e.pdf>), должна

* Перевод выполнен в рамках деятельности Русскоязычного центра ИФЛА. Оригинал см. на сайте ИФЛА: <https://www.ifla.org/publications/node/34290>

вестись осмысленная политика сохранности в эпоху цифровых технологий и широко применяться передовой опыт, практикуемый многими издателями.

Наконец, представители издателей и библиотек подтвердили сообщение о совместном заявлении ИФЛА-ИРА от 28 сентября 2016 г. о том, что не должно быть компромисса между качеством и количеством информации (Joint Statement by IFLA and the IPA on the First International Day for Universal Access to Information, on 28 September 2016, <https://www.ifla.org/files/assets/hq/topics/>

libraries-development/documents/ifla-ipa-universal-access-satement.pdf). В то время как постоянно растет количество производимой информации и расширяется доступ к ней, следует отметить и настоятельную необходимость совершенствовать эти сферы.

ИФЛА, ИРА и STM подтвердили, что следующее совещание по обсуждению этих проблем состоится в сентябре 2018 года.

Сокращенный перевод **Нины Корноушенко**,
Российская государственная библиотека

Обеспечение безопасности прошлого, формирование будущего: президент ИФЛА посетила Москву

Библиотеки сегодня сталкиваются с «вызовами», которые могут как представлять угрозу обществу, так и открывать новые возможности для развития, что подтверждает ценность совместной работы библиотек. Эта мысль ясно прозвучала 20 апреля 2018 г. в Москве на организованной Всероссийской государственной библиотекой иностранной литературы им. М.И. Рудомино второй ежегодной форсайт-сессии «Формируя будущее библиотек», состоявшейся при участии президента ИФЛА Глории Перес-Сальмерон (Glòria Pérez-Salmerón).

Г. Перес-Сальмерон осветила ключевые моменты и потенциальные возможности и задачи, сформулированные в обзоре Отчета «Глобальное видение ИФЛА» и призвала библиотеки активнее сотрудничать с другими организациями в целях защиты своих интересов и повышения качества услуг. Г. Перес-Сальмерон вступила в должность президента ИФЛА с девизом «Библиотеки — двигатели перемен» («Libraries — Motors of Change»): в ее президентской программе роль библиотек в становлении мировоззрения людей подчеркнута особо. Г. Перес-Сальмерон утверждает, что именно библиотеки, принимая активное участие в решении проблем общества, должны лидировать в разработке таких сложных вопросов, как информационная грамотность, цифровые преобразования, инновации, реформы авторского права. По словам президента ИФЛА, достичь этого можно только путем наращивания потенциала библиотек и укрепления сотрудничества между ними. Г. Перес-Сальмерон официально анонсировала создание Образовательного центра Регионального офиса Стратегической программы ИФЛА по сохранности и консервации (РАС) в Библиотеке иностранной литературы.

21 апреля Г. Перес-Сальмерон посетила Российскую государственную библиотеку (РГБ) с ознакомительным визитом, встретила с исполняющим обязанности генерального директора РГБ В.И. Гнездиловым и заведующим отделом зарубежного библиотековедения и международных библиотечных связей С.М. Кудряшовым, сотрудниками Русскоязычного центра ИФЛА.

Г. Перес-Сальмерон вместе с министром культуры Российской Федерации В.Р. Мединским и министром культуры Правительства Москвы А.В. Кибовским приняла участие в официальном открытии ежегодной всероссийской акции «Библионочь-2018» в Библиотеке-читальне им. И.С. Тургенева, выступив с приветственной речью.

БИБЛИОТЕКИ НЕОБХОДИМЫ ДЛЯ РАЗВИТИЯ ИНФОРМИРОВАННЫХ, НЕЗАВИСИМЫХ, ИНФОРМАЦИОННО ГРАМОТНЫХ СООБЩЕСТВ

LIBRARIES ESSENTIAL TO CREATING INFORMED, INDEPENDENT, INFORMATION LITERATE CITIZENS*

Медиа и информационная грамотность (MIL) играет ключевую роль в формировании у людей умения находить, понимать, оценивать и создавать информацию. Библиотеки имеют большой опыт оказания помощи пользователям всех возрастов, обучают тому, как в любых ситуациях получить информацию, необходимую для создания, внедрения инновации и улучшения своей жизни. С 26 октября по 1 ноября 2017 г. ИФЛА принимала участие во Всемирной неделе MIL — конференции об особенностях работы в этой области (Global MIL Week Feature Conference, <https://en.unesco.org/global-mil-week-2017/feature-conference>) на Ямайке, для того чтобы показать важность MIL международной аудитории.

На открытии сессии выступали: президент ИФЛА Глория Перес-Сальмерон (Glòria Perez-Salmeron), помощник генерального директора ЮНЕСКО Фрэнк Ла Рю (Frank La Rue), министр культуры Ямайки Оливия Грейндж (Olivia Grange). Г. Перес-Сальмерон подчеркнула, что уникальные проблемы, с которыми мы сталкиваемся сегодня, оказываются для многих призывом к введению цензуры и отключений в Сети как средства управления. В то же время библиотеки обладают уникальным потенциалом для формирования альтернативно-осознанного, критического, независимого восприятия у людей, способных делать собственные выводы о том, что они видят, принимать самостоятельные решения.

Генеральный секретарь ИФЛА Джеральд Ляйтнер (Gerald Leitner) выступил модератором сессии, посвященной библиотекам, медиа и информационной грамотности и Целям устойчивого развития (SDGs). Он, как и представители школьных и научных библиотек, подчеркнул, что расширение прав и возможностей лиц, умеющих получать и использовать информацию, будет иметь ключевое значение для целей социально ориентированного развития, продвигаемых ООН.

Член Постоянного комитета Секции по информационной грамотности ИФЛА Шейла Уэббер

(Sheila Webber) привела примеры того, как информационная грамотность служит людям на протяжении всей их жизни, а председатель этой секции Лиза Хинчслифф (Lisa Hinchliffe) рассказала, как библиотеки через повышение информационной грамотности людей могут превращать их из загрузчиков информации в пользователей, которые могут не только получать знания, но и способствовать развитию демократии, инноваций и созидания.

Участник Международной программы лидеров ИФЛА (IFLA International Leaders Programme) Робин Кеп (Robin Kear) изложил видение того, как библиотеки способствуют универсальности Интернета, а менеджер по политике и защите интересов библиотек Стивен Уйбер (Stephen Wyber) объяснил, почему информационная грамотность может играть особую роль в расширении прав и возможностей женщин.

Команда ИФЛА гордится встречей с командой, представляющей всю библиотечную сферу Ямайки, любезно организованной Национальной библиотекой этой страны. Генеральный секретарь ИФЛА Дж. Ляйтнер охарактеризовал цели проекта «Глобальное видение ИФЛА» (IFLA Global Vision, <https://www.ifla.org/node/11900>) и призвал всех играть активную роль в его реализации. Ямайка команда, уже интегрировавшая деятельность библиотек в национальный план развития в рамках Повестки дня ООН до 2030 г., рассказала о своих усилиях по координации информационно-пропагандистской деятельности, позволяющих максимизировать их воздействие. Все, кто заинтересованы в участии в работе ЮНЕСКО в области MIL, могут обратиться к выпущенному ИФЛА руководству «Get into GAPMIL» (<https://www.ifla.org/publications/node/1158>), которое представляет деятельность Глобального Альянса по партнерству в области MIL, с целью гарантировать всем гражданам доступ к СМИ и информационным навыкам.

Перевод **Нины Корноушенко**,
Российская государственная библиотека

* Перевод выполнен в рамках деятельности Русскоязычного центра ИФЛА. Оригинал см. на сайте ИФЛА: <https://www.ifla.org/node/12651>

КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ В ОПАСНОСТИ: ИФЛА ПРИНЯЛА УЧАСТИЕ В СОВЕЩАНИИ ЮНЕСКО ПО ЗАЩИТЕ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ В СЛУЧАЕ ВООРУЖЕННОГО КОНФЛИКТА

CULTURAL HERITAGE AT RISK: IFLA ATTENDS THE UNESCO MEETING ON PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT*

Культурное наследие отражает жизнь, историю и самобытность сообществ и связывает прошлое с настоящим. Если культурное наследие не сохранится и не будет защищено, сообщества разрушатся.

Согласно Целям устойчивого развития (SDGs, <http://www.un.org/sustainabledevelopment/>), принятым ООН в 2015 г., культурное наследие играет решающую роль в жизни общества. Цель 11 призывает активизировать усилия по защите и сохранению мирового культурного наследия (<http://www.un.org/sustainabledevelopment/cities/>). Библиотеки всего мира активно занимаются сохранением, защитой и обеспечением доступности этого достояния.

Культурному наследию особенно угрожают вооруженные конфликты. Гагская конвенция 1954 г. о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта (1954 Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, <http://www.unesco.org/new/en/culture/themes/armed-conflict-and-heritage/convention-and-protocols/1954-hague-convention/>) призывает государства-члены принять меры для сохранения культурного наследия и ввести уголовные санкции за нарушения Конвенции.

На 12-м совещании Комитета ЮНЕСКО по защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта (Committee for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict) Секретариат представил сообщение о своей дея-

тельности и об осуществлении международной помощи, предоставленной Мали и Ливии.

Международный совет музеев (ICOM, <http://icom.museum/>) представил новый доклад о ситуациях, в которых культурные ценности подвергаются риску в условиях вооруженного конфликта, включая оккупацию (Report on the Blue Shield on the Situations where Cultural Property is at Risk in the Context of an Armed Conflict, Including Occupation). ЮНЕСКО поручила ICOM от имени Международного комитета по защите культурных ценностей «Голубой Щит» (ICBS, <http://www.ancbs.org/cms/en/home2>) проанализировать предложенные в этом докладе решения и инструменты по улучшению качества защиты культурных ценностей, затронутых конфликтом, в том числе и оккупацией.

Ознакомиться с докладом можно по адресу: <http://unesdoc.unesco.org/images/0026/002601/260141E.pdf>.

ИФЛА всегда отстаивала сохранение и защиту культурного наследия в качестве одного из основных своих приоритетов и выражает надежду на дальнейшее развитие сотрудничества с ЮНЕСКО (<https://en.unesco.org/themes/protecting-our-heritage-and-fostering-creativity>) и ICBS в целях сбережения культурного наследия в библиотеках.

Перевод **Нины Корноушенко**,
Российская государственная библиотека

* Перевод выполнен в рамках деятельности Русскоязычного центра ИФЛА. Оригинал см. на сайте ИФЛА: <https://www.ifla.org/node/18601>

ЕВРОПЕЙСКИЙ ГОД КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ-2018

EUROPEAN YEAR OF CULTURAL HERITAGE-2018*

2018 год объявлен Европейским годом культурного наследия. При том, что библиотеки активно участвуют в сохранении нашего наследия ежегодно и ежедневно, проведение Года культурного наследия — это ценная возможность для повышения осведомленности об уникальном вкладе наших учреждений в эту деятельность, шанс убедиться в том, что все, от политических лидеров до общественности, понимают, что библиотеки осуществляют защиту, сохранение и пропаганду произведений — от древнейших рукописей до записей в Twitter.

ИФЛА подготовила специальный брифинг «Европейский год культурного наследия-2018. Возможности для библиотек» (European Year of Cultural Heritage-2018. Opportunities for Libraries, https://www.ifla.org/files/assets/hq/topics/cultural-heritage/documents/european_year_of_cultural_heritage_-_briefing.pdf), чтобы помочь библиотекам Европейского союза включиться в мероприятия этого года, разъяснить, как можно присоединиться к программе и к кому для этого обращаться. Опираясь на задачи, сформулированные в Цели устойчивого развития 11 Повестки дня ООН до 2030 г., включающей и цель сохранения культурного наследия, ставшую центральной в 2018 г., открывают библиотекам всего мира широкие возможности для представления этого важнейшего направления своей работы.

Основные пункты

1. 2018 год, Европейский год культурного наследия — это возможность повысить осведомленность о работе библиотек в этой области.

2. Есть много способов поддержать это начинание: от знакомства с новостями до участия в них или даже организации ваших собственных мероприятий.

3. Брифинг предлагает идеи того, как это осуществить и сделать свою работу известной.

2018 год объявлен Годом культурного наследия в Европе, что создает благоприятную возможность привлечь внимание к работе библиотек в этой области. Понятно, что наши учреждения ежедневно защищают, сохраняют и запечатле-

вают культурное наследие. Библиотеки берегут достояние от самых старых рукописей до новейших цифровых материалов. Тем не менее, приветствуется возможность привлечь внимание к этой работе и отметить ее, особенно на самых высоких политических уровнях. Эта возможность должна быть использована, чтобы, если библиотеки получают поддержку (как юридическую, так и финансовую), они продолжали эффективно вести эту деятельность.

Мероприятия строятся вокруг четырех тем:

- **Привлечение.** Библиотеки в Европе являются наиболее посещаемой культурной достопримечательностью, к ним обращаются более 100 млн пользователей в ЕС. Благодаря широкому спектру имеющихся услуг, библиотеки могут предложить что-то подходящее всем членам общества.

- **Устойчивость.** Библиотеки активно продвигают более устойчивые общества. Предоставляя доступ к информации, они помогают людям улучшить свою жизнь. ИФЛА, в частности, отметила Цели устойчивого развития в качестве основы, которая подчеркивает роль библиотек.

- **Защита.** Библиотеки находятся на переднем крае усилий по сохранению документального наследия Европы, начиная с законной политики депозитов — как цифровых, так и аналоговых, и заканчивая деятельностью региональных библиотек по сохранению местной истории и отдельных коллекций.

- **Инновации.** Библиотеки были одними из первых учреждений, использующих сетевые компьютеры, и теперь успешно применяют Интернет для максимального предоставления доступа к культуре и знаниям для всех. Библиотекари в Европе активно участвуют в поиске новых способов содействия людям во взаимодействии и создании знаний и культурных ценностей.

Они предоставляют широкую возможность поговорить внутри их сообществ о работе библиотек, о сохранении достояния будущих поколений и о поиске новых творческих путей обеспечения доступа к наследию.

Тематика Года культурного наследия предполагает также ряд практических возможностей. Вот

* Перевод выполнен в рамках деятельности Русскоязычного центра ИФЛА. Оригинал см. на сайте ИФЛА: https://www.ifla.org/node/files/assets/hq/topics/cultural-heritage/documents/european_year_of_cultural_heritage_-_briefing.pdf

пять рекомендаций, которые можно реализовать, чтобы максимально использовать этот год:

- узнайте, что происходит в вашей стране: существует обширный список мероприятий, организуемых в рамках Европейского союза, в том числе и библиотеками. Участвуйте и выбирайте удачные идеи, которые вы, возможно, захотите осуществить сами. Примеры возможных мероприятий можно посмотреть здесь: The European year in your country, https://europa.eu/cultural-heritage/country-links_en;

- задействуйте инструментальные средства из набора, подготовленного Европейским союзом, которые можно применять, соблюдая сроки и условия, определенные для реализации мероприятий года. Они могут использоваться в библиотеках, чтобы привлечь внимание ко всему, что происходит, но можно организовать и собственные мероприятия (Toolkits, https://europa.eu/cultural-heritage/toolkits_en);

- свяжитесь с региональным координатором, чтобы определить возможности: каждое государство-участник назначило в своей стране национального координатора по проведению Года культурного наследия. В каждой стране существуют веб-сайты, которые не только представляют про-

исходящие события, но и предоставляют информацию об имеющемся финансировании (https://europa.eu/cultural-heritage/country-links_en);

- проведите мероприятие, учитывая, сколько библиотек могут предложить провести собственный праздник или мероприятие в рамках Европейского года наследия. Следуя правилам, вы сможете использовать лейбл «European Year» и разместить его на своем сайте (How to Label your European Year of Cultural Heritage 2018 Event, https://europa.eu/cultural-heritage/how-label-your-event-eych-2018_en);

- заявка на поддержку: следите за возможностями финансирования в рамках платформы EU Creative Europe. Другие возможности также открыты, например, инициатива Europeana's initiative on EdTech (Europeana #edTech Challenge 2018 – Terms and Conditions, <https://pro.europeana.eu/page/europeana-edtech-challenge-2018-terms-and-conditions>).

Для получения более подробной информации, пожалуйста, свяжитесь с нами: cultural.heritage@ifla.org.

Перевод **Нины Корноушенко**,
Российская государственная библиотека

Анонс

Предстоящие конгрессы ИФЛА

- **Всемирный библиотечный и информационный конгресс – 84-я Генеральная конференция и Ассамблея ИФЛА** на тему «Преобразование библиотек, преобразование обществ» (Transform Libraries, Transform Societies) состоится 24–30 августа **2018 г.** в Куала-Лумпуре, Малайзия.

- **Всемирный библиотечный и информационный конгресс – 85-я Генеральная конференция и Ассамблея ИФЛА** состоится в августе **2019 г.** в Афинах, Греция.

Определены регионы, где будут проводиться конгрессы в ближайшие годы:

- **2020 – Азия и Океания**
- **2021 – Европа**
- **2022 – Африка**
- **2023 – Северная Америка**
- **2024 – вакантно**
- **2025 – Латинская Америка и Карибский бассейн**
- **2026 – Европа**

ИФЛА ОТМЕЧАЕТ ДЕНЬ БЕЗОПАСНОГО ИНТЕРНЕТА-2018

IFLA CELEBRATES SAFER INTERNET DAY-2018*

Библиотеки гарантируют людям доступ к знаниям, предоставляя возможность обучения грамотности, знакомства с инновациями и развития творчества. С помощью библиотек пользователи могут открыть для себя новые знания, улучшить качество жизни и безопасно пользоваться Интернетом. Библиотеки обеспечивают существование сильного демократического, открытого и информированного общества.

Международный день безопасного Интернета, проводимый по инициативе Европейской комиссии ежегодно с 2004 г., обращает внимание на безопасное использование Интернета молодежью. Тема 2018 г.: «Твори, подключайся и уважай других! Позитивный Интернет начинается с тебя» (официальный перевод РИА Новости названия «Create, Connect and Share Respect: A Better Internet Starts with You»: <https://ria.ru/spravka/20180206/1513835788.html>) — это призыв к действию для всех заинтересованных сторон, чтобы внести свой вклад в улучшение Интернета.

Библиотеки как центры доступа к информации играют важную роль в воспитании своих пользователей и повышении уровня цифровой грамотности людей любого возраста — это важная часть миссии библиотеки. Во всем мире библиотеки ежедневно участвуют в проектах, которые обеспечивают безопасный доступ к Интернету.

В 2018 г. в отчетах членов ИФЛА, работающих на национальном или местном уровне, чтобы сделать Интернет более безопасным для детей и молодежи, представлены мероприятия, которые проходили в рамках подготовки к Дню безопасного Интернета.

В Великобритании запущена «Стратегия интернет-безопасности — Зеленая бумага» (Internet Safety Strategy — Green paper, <https://www.gov.uk/government/consultations/internet-safety-strategy-green-paper>) с целью превратить страну в самое безопасное место в мире. Эта стратегия включает в себя развитие цифровой грамотности детей, оказание поддержки их родителям и опекунам, обучение молодежи пользованию интернет-сайтами знакомств и приложениями и т. д. Библиотеки были названы правительством средством достижения успеха (<https://librariestaskforce.blog.gov.uk/2017/12/15/can-libraries-bring-internet-safety-to-life/>).

6 февраля в День безопасного Интернета член ИФЛА из публичной библиотеки Гиль-Аллес

(Guille-Allès Public Library) в Сент-Питер-Порте на острове Джерси¹ присоединился к местному комитету электронной безопасности, и в субботу после Дня безопасного Интернета они вместе приняли участие в забеге DigitalACE. Мероприятие проходит на стадионе в Сент-Питер-Порте и всегда собирает большую аудиторию. Сотрудники библиотеки Гиль-Аллес проинструктировали посетителей о том, что безопасный поиск начинается с безопасных инструментов и рассказали об онлайн-инструментах, которые библиотека приобрела и использует. Более 2 тыс. родителей и детей были проинформированы о ресурсах, позволяющих безопасно работать в онлайн-среде из дома.

В США член ИФЛА в Сан-Антонио способствовала усилиям публичной библиотеки с целью помочь молодым людям (в возрасте от 13 до 18 лет) сформировать навыки, которые позволят им стать грамотными потребителями и издателями онлайн-информации. В эпоху, когда факты оказываются изменчивыми, и фейковые (фальшивые) новости становятся предметом обсуждения, подготовка к Дню безопасного Интернета была выстроена в партнерстве подростковой службы публичной библиотеки Сан-Антонио и низовой общественной журналистской организации NowCastSA (<http://nowcasts.com/>). Дэвид Борд (David Beard), научный сотрудник Центра Шоренштейна по медиа, политике и общественной политике Гарвардской школы управления им. Кеннеди (Shorenstein Centre on Media, Politics and Public Policy at Harvard Kennedy School) описал это партнерство в статье «Добро пожаловать в вашу местную библиотеку, которая также служит отделом новостей» (Welcome to Your Local Library, which also Happens to be a Newsroom, <https://www.poynter.org/news/welcome-your-local-library-which-also-happens-be-newsroom>). Институт Аспена² определил партнерство как «Лучшую идею дня» (11 декабря 2017 г., <https://www.aspeninstitute.org/ideas/2017/12/11/>).

В Техасе, в начальной школе Bridge Point, в районе Остин, член ИФЛА читал ученикам отрывки из книги Патрика МакДоннелла (Patrick McDonnell) «Тэк: современный пещерный мальчик» (Tek: The Modern Cave Boy, <https://www.youtube.com/watch?v=jErvP4XfS8A>) и говорил с ними о безопасности в Интернете. Они вместе рассматривали и другие материалы (<https://www.youtube.com/>

* Перевод выполнен в рамках деятельности Русскоязычного центра ИФЛА. Оригинал см. на сайте ИФЛА: <https://www.ifla.org/node/26419>

watch?v=rgbZAWnOWOo), а затем он провел занятие, посвященное цифровому гражданству.

В Швеции члены ИФЛА из Национальной библиотеки Швеции работают со специальной правительственной структурой над тем, чтобы сделать Интернет более безопасным для детей. В рамках подготовки ко Дню безопасного Интернета специальный сайт (surfalugnt.se) предоставляет бесплатные материалы для учителей, а также информацию о том, как пригласить лектора для рассказа о безопасности в Интернете.

В Австралии ключевой является тема учебной программы в библиотеках — «Как использовать цифровые технологии, чтобы лучше обслуживать клиентов». Библиотекари изучили наиболее актуальные для занятий в Сети вопросы и темы, чтобы безопасно общаться, сотрудничать и действовать в Интернете, а также обучать пользователей основам цифровых технологий в отделе «Информационные системы» (<https://csermoocs.appspot.com/f6foundations>).

Они также выбрали примеры некоторых мероприятий, проводимых по этой теме преподавателями в профессиональном сообществе, и призывают всех желающих принять участие в них. Дополнительная информация и ресурсы размещены на австралийском сайте Дня безопасного Интернета Управления Комиссара по электронной безопасности (https://www.esafety.gov.au/saferinternetday?utm_medium=email&utm_campaign=SID+email+template+all+staff&utm_content=SID+email+template+all+staff+Preview+CID_5553247c809ad8cbd4e0cc52e35dedba&utm_source=Email+marketing+software&utm_term=sing+resources+provided#resources).

В России Российская государственная детская библиотека (РГДБ) совместно с Центром безопасного Интернета с 2008 г. ежегодно готовит мероприятия по безопасности Интернета, которые проходят в течение недели. Библиотекари и их партнеры общими усилиями формируют у детей культуру безопасного использования Интернета, ведут создание и продвижение позитивного контента для детей и родителей.

1 февраля 2018 г. в РГДБ в рамках Недели безопасного Рунета (30 января — 6 февраля) совместно с Центром безопасного Интернета «Не Допусти» было организовано одно из самых значимых событий — Всероссийская видеоконференция «Этика безопасного поведения в Интернете: роль и возможности библиотек», в которой приняли участие свыше 900 участников из более чем 63 субъектов Российской Федерации.

Почетным гостем веб-конференции стала Уполномоченный по правам ребенка Российской Федерации Анна Кузнецова, которая в своем приветствии подчеркнула важность нравственного воспитания современных детей, в том числе с использованием Интернета.

Специалисты Центра интернет-безопасности факультета журналистики Московского государ-

ственного университета им. Ломоносова, Фонда «Разумный Интернет», Лаборатории Касперского и Центрального банка Российской Федерации выступили с докладами по вопросам взаимодействия детей с информацией, медиа-информационной и финансовой грамотности в Интернете.

В ходе конференции состоялась церемония награждения победителей Всероссийского семейного конкурса «Мой интересный Интернет», посвященного теме детской безопасности в Интернете. Его организаторами являются РГДБ, Координационный Центр национальных доменов (.RU/.РФ), Фонд «Разумный Интернет», детские и юношеские библиотеки Российской Федерации и другие. Конкурс направлен на привлечение внимания детей и взрослых к вопросам безвредного и этичного использования Интернета и призван содействовать развитию позитивного интернет-контента для детей и подростков, способствуя их воспитанию и развитию.

Важная тема создания и продвижения позитивного контента для детей и подростков привела к разработке двух интересных проектов. Первый — Национальная Электронная детская библиотека (NECL), еженедельно пополняемая бесплатная коллекция оцифрованных материалов для детей. Второй — Weblandia, каталог интернет-ресурсов, в котором с 2011 г. библиотекари из разных уголков России собирают лучшие сайты для детей и подростков.

События этой недели в очередной раз подчеркнули важность роли библиотек, обслуживающих детей, в обеспечении безопасного пребывания ребенка в информационной среде. Библиотечные проекты демонстрируют свою эффективность в формировании безопасного поведения детей в Интернете, а также участие родителей и педагогов в создании комфортной среды для подрастающего поколения.

Примечания

- ¹ Джерси (Jersey) — остров в проливе Ла-Манш, в составе Нормандских островов.
- ² Институт Аспена (Aspen Institute) — международная некоммерческая организация, «мозговой центр», форум, основанный на ценностях лидерства и обмена идеями, создан в 1949 г. как Аспенский институт гуманитарных исследований (Aspen Institute for Humanistic Studies). Институт и его международные партнеры содействуют достижению взаимопонимания и глубокого понимания, организуя регулярные семинары, программы, конференции, направленные на развитие лидерства и инициатив; финансируется фондами Корпорации Карнеги, Рокфеллеров, Билла Гейтса, Форда и др., а также за счет частных пожертвований; в попечительский совет входят политические лидеры, представители правительства, бизнеса и научных кругов; штаб-квартира находится в Вашингтоне, округ Колумбия, США.

Перевод **Нины Корноушенко**,
Российская государственная библиотека

ЮНЕСКО И ВСЕМИРНЫЙ БАНК НА ВСЕМИРНОМ ФОРУМЕ ГОРОДОВ: КУЛЬТУРА НАХОДИТСЯ В ОСНОВЕ ВОССТАНОВЛЕНИЯ*

CULTURE IS AT THE CORE OF CITY RECOVERY SAY UNESCO AND WORLD BANK AT WORLD URBAN FORUM**

Сегодня 66 млн людей во всем мире являются беженцами, при этом треть из них живет в городах. Ожидается, что этот показатель значительно возрастет в связи с учащением стихийных бедствий и затяжных конфликтов. Для решения этих проблем городам необходимо использовать культурные практики как инструмент и движущую силу при восстановлении после конфликтов и стихийных бедствий.

Эти вопросы обсуждались 10 февраля 2018 г. на специальном заседании «Культура, реконструкция и восстановление» (Culture, Reconstruction and Recovery), организованном совместно ЮНЕСКО и Всемирным банком в рамках Всемирного форума городов (World Urban Forum) в Куала-Лумпуре (Малайзия).

«Культурное наследие и творчество сохраняют и передают следующим поколениям национальную самобытность и чувство принадлежности к сообществам. Культура может служить ключевым ресурсом при реконструкции и восстановлении городов, стимулируя чувство общинной солидарности, социальную сплоченность и экономическое восстановление», — отметили заместитель директора Центра всемирного наследия ЮНЕСКО Лазар Элунду Ассомо (Lazare Eloundou Assomo) и руководитель группы Всемирного банка по вопросам культурного наследия и устойчивого туризма Ахмед Эйвейда (Ahmed Eiweida).

Мэры городов, специалисты городского уровня и международные эксперты встретились, чтобы определить руководящие принципы реконструкции и восстановления городов, (основа которых — культура). Результаты состоявшегося на заседании обсуждения будут обнародованы в Белой книге «Культура, реконструкция и восстановление: политика устойчивого развития в интересах ликвидации последствий конфликтов, стихийных бедствий и кризисов в городах» (Culture, Reconstruction, Recovery: Sustainable Development

Policies to Address the Impact of Conflicts, Disasters and Crises in Cities), подготовленной совместно ЮНЕСКО и Всемирным банком, которая была представлена присутствовавшим.

«Культура должна занять центральное место в процессах реконструкции и восстановления путем интеграции культурного и природного наследия, нематериального наследия и творчества в комплексные стратегии, которые основаны на социально ориентированных и локальных подходах», — заявил директор Глобального управления Всемирного банка по вопросам городского и территориального развития, уменьшения опасности стихийных бедствий и устойчивости Самех Вахба (Sameh Wahba). Он подчеркнул, что для успешного решения проблем, с которыми сталкиваются города, им необходимо рассматривать культуру в качестве ключевого ресурса, актива и инструмента, основываясь на подходе «3-П» (публика, положение, политика), изложенном во Всемирном докладе ЮНЕСКО «Культура: будущее городов» (Culture: Urban Future, http://www.unesco.org/culture/culture-for-sustainable-urban-development/pdf-open/global-Report_en.pdf).

В качестве примера практического применения этого подхода исполнительный директор столичной городской администрации Кампалы Дженнифер Семакула-Мусиси (Jennifer Semakula-Musisi) отметила постконфликтное восстановление в Уганде, стране с многообразным культурным наследием, которая приняла 1,4 млн беженцев из субрегиона. «В Кампале, благодаря организации Кампальского фестиваля и строительству важных символических памятников, культура стала объединяющим элементом. Культура — это основной инструмент обеспечения общего понимания, социальной интеграции, примирения и привлечения к участию всех граждан, особенно молодежи», — заявила Дж. Семакула-Мусиси.

* <https://ru.unesco.org/news/yunesco-i-vsemirnyy-bank-na-vsemirnom-forume-gorodov-kultura-lezhit-v-osnove-vostanovleniya> (фамилия переводчика на сайте не указана. — *Примеч. ред.*).

** Оригинал см. на сайте ЮНЕСКО: <https://en.unesco.org/news/culture-core-city-recovery-say-unesco-and-world-bank-world-urban-forum>

Санта-Фе, Аргентина — еще один пример восстановления и преобразования города после разрушительных наводнений 2017 года. Город регенерирует себя, используя культуру как основной элемент сохранения коллективной памяти граждан, которые не только пытаются восстановиться после травмы, но и принимают перспективные стратегии развития, открывая возможности для создания нового наследия и новых институтов. «Культура является основным ресурсом для восстановления людей, особенно маргинализированных групп населения, которые наиболее уязвимы к последствиям стихийных бедствий», — заявил мэр города Хосе Мануэль Коррал (José Manuel Corral).

Среди других городов, которые используют решения, предлагаемые культурой в ответ на потрясения и бедствия, можно назвать Бейрут, Пномпень, Рио-де-Жанейро и Токио. Стратегии реконструкции городских районов этих городов усиливают чувства сопричастности и принадлежности, сообщества пользуются качественными общественными пространствами и культурными

услугами, в то время как культурное наследие и творчество способствуют экономическому, социальному и экологическому восстановлению.

«Белая книга — это самый значительный шаг вперед, в ней отражен институциональный сдвиг, преследующий четко определенную цель интеграции культуры в социально ориентированные локальные стратегии», — заявил архитектор и градостроитель Эрик Гюйбрехтс (Eric Huybrechts), руководитель отдела международных отношений Института градостроительства и градостроительства (Institut d'Aménagement et d'Urbanisme) региона Иль-де-Франс, Франция.

Благодаря разработке Белой книги ЮНЕСКО и Всемирным банком города занимающиеся своим восстановлением после конфликтов и стихийных бедствий получают сформулированные рамочные принципы, которые помогут им интегрировать защиту культурного наследия и поощрение творческих инициатив в свои стратегии восстановления, реконструкции и развития, сделать их более инклюзивными, устойчивыми и конкурентоспособными в будущем.

Анонс

Первая Международная конференция по «зеленым библиотекам» — LetsGoGreen!

1-я Международная конференция по «зеленым библиотекам» (<http://letsgogreen.nsk.hr/>) состоится 8–10 ноября 2018 г. в Загребе, Хорватия.

«Зеленые» (экологически ориентированные) и устойчиво развивающиеся библиотеки представляют собой новую сферу библиотечного дела. Их цель состоит в том, чтобы обучать пользователей, поощрять и популяризировать устойчивое развитие, производство органических продуктов питания, экологию, альтернативную энергетику и зеленые технологии, архитектуру и инновации.

Конференция предоставит участникам/библиотекарям возможность ознакомиться с последними тенденциями в развитии этой новой области и обменяться научными достижениями и лучшими передовыми практическими наработками.

В программе предусмотрены дискуссии с участием всемирно известных в сфере эко-библиотек ученых, экспертов и активистов.

Будут рассмотрены ключевые мультисциплинарные темы:

- Создание «зеленой» и «устойчивой» библиотеки — архитектура, адаптация, расширение;
- «Зеленые коллекции» — разработка, наличие предметов, обучение библиотекарей;
- Библиотеки и цифровое достояние — материальный след и искусственный дефицит в доступе к знаниям;
- Взаимодействие с сообществом — обучение пользователей, социальное воздействие;
- «Зеленая грамотность» и экологическое образование;
- «Зеленые проекты и программы» — презентация, реализация, оценка.

Программа конференции включает регулярные презентации и выступления приглашенных участников, стендовые доклады, семинары и компьютерные симуляции.

Подробную информацию о представлении резюме и регистрации можно получить по адресу: <http://letsgogreen.nsk.hr/announcement/first-announcement/>

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕНЬ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ — 26 АПРЕЛЯ 2018 ГОДА

WORLD INTELLECTUAL PROPERTY DAY — APRIL 26, 2018*

Ежегодно 26 апреля мы отмечаем Международный день интеллектуальной собственности (WIPD) с тем, чтобы узнавать о роли, которую права на интеллектуальную собственность (патенты, товарные знаки, промышленные образцы, авторское право и т. п.) играют в поощрении инноваций и творчества (<http://www.wipo.int/about-ip/en/>).

Тема WIPD-2018 — «Развитие меняется: женщины в инновации и творчестве» (Powering Change: Women in Innovation and Creativity).

В 2018 г. всемирная кампания празднования WIPD посвящена гениальности, изобретательности, любопытству и мужеству женщин, которые способствуют преобразованиям нашего мира и формированию общего будущего.

Ежедневно женщины создают изобретения качественно нового уровня, творения, которые преображают жизнь и способствуют развитию человеческого понимания — от астрофизики до нанотехнологий, от медицины до искусственного интеллекта и робототехники.

И в творческой сфере: кино, анимации, музыке, моде, дизайне, скульптуре, танце, литературе, искусстве и многом другом — женщины по-своему переосмысливают процессы культуры, испытывают пределы артистизма и творческого самовыражения, вовлекая нас в новые миры опыта и понимания.

Важный и вдохновляющий вклад бесчисленного множества женщин всей планеты приводит к изменениям в нашем мире. Их уверенность: «Я могу!» — источник вдохновения для всех нас. И их замечательные достижения служат сегодня бесценным примером для молодых девушек, стремящихся стать изобретателями и творцами будущего.

Более, чем когда-либо прежде женщины берут на себя руководящие роли и их голоса слышны в науке, технике, бизнесе и искусстве. Это хорошие новости. Совместными усилиями женщин и мужчин мы укрепляем силы человечества, способность увеличивать наше общее культурное богатство и разрабатывать эффективные решения для борьбы с бедностью, улучшения здоровья в глобальном масштабе и защиты окружающей среды.

Настало время подумать о том, как обеспечить еще большему числу женщин и девочек во всем ми-

ре достижение успеха в инновациях и творчестве, а также о том, почему это так важно.

Празднование Международного дня интеллектуальной собственности — это возможность показать, как система интеллектуальной собственности (IP) может поддерживать инновационных и творческих женщин, а также других людей в их стремлении вывести на рынок свои удивительные идеи.

Присоединяйтесь к разговору с помощью хештега #worldipday и расскажите о находящихся рядом с вами женщинах — авторах, изобретателях и творцах, которые заряжают нас стремлением меняться!

Более подробная информация

В 2000 г. государства — члены WIPO (<http://www.wipo.int/members/en/>) провозгласили 26 апреля, день, когда в 1970 г. вступила в силу Конвенция об учреждении WIPO (<http://www.wipo.int/treaties/en/convention/>)¹, Международным днем интеллектуальной собственности с целью повышения общего уровня понимания IP.

С тех пор WIPD ежегодно предоставляет людям всего мира уникальную возможность рассмотреть, каким образом IP способствует процветанию музыки и изобразительного искусства и стимулирует технические инновации, которые помогают нам создавать свой мир.

Примечание

¹ Конвенция, учреждающая WIPO, подписана в Стокгольме 14 июля 1967 г. и вступила в силу в 1970 г., в 1979 г. изменена. WIPO — межправительственная организация, ставшая в 1974 г. одним из специализированных учреждений системы ООН. Основы ее были заложены Парижской Конвенцией об охране промышленной собственности (Paris Convention for the Protection of Industrial Property, 1883) и Бернской Конвенцией об охране литературных и художественных произведений (Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, 1886), каждая из которых предусматривала создание международного бюро. Оба бюро были объединены в 1893 г., а в 1970 г. их заменила Всемирная организация интеллектуальной собственности.

Перевод **Нины Корноушенко**,
Российская государственная библиотека

* Перевод выполнен в рамках деятельности Русскоязычного центра ИФЛА. Оригинал см.: WIPO. URL: <http://www.wipo.int/ip-outreach/en/ipday/>

НАЧАЛО ГОДИЧНОЙ КАМПАНИИ ПРАЗДНОВАНИЯ 70-Й ГОДОВЩИНЫ ВСЕОБЩЕЙ ДЕКЛАРАЦИИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА*

LAUNCH OF YEAR-LONG CAMPAIGN TO COMMEMORATE 70TH ANNIVERSARY OF THE UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS**

11 декабря 2017 г. генеральный директор ЮНЕСКО Одри Азуле (Audrey Azoulay) объявила о начале годичной кампании празднования 70-й годовщины Всеобщей декларации прав человека (Universal Declaration of Human Rights). На открытии также присутствовали Верховный комиссар Организации Объединенных Наций по правам человека (OHCHR) Зейд Раад аль-Хусейн (Zeid Ra'ad Al Hussein), Председатель Генеральной конференции ЮНЕСКО Зохур Алауи (Zohour Alaoui) и Роберт Бадинтер (Robert Badinter), в прошлом министр юстиции и председатель Конституционного суда Франции.

«Это — подходящий момент для подтверждения, совместно с Верховным комиссаром, центральной роли защиты прав человека в истории и мандате ЮНЕСКО», — заявила генеральный директор. Это также повод для «оценки достигнутого прогресса и проблем, которые предстоит решить». Среди этих проблем О. Азуле отметила четыре: риски, связанные с незнанием и неуважением прав человека; драматические последствия терроризма и роста насильственного экстремизма; возрождение культурного релятивизма; регрессия многосторонности. Все эти проблемы «требуют поиска новых путей защиты и формулирования прав человека, более строгих мер контроля и более прочных союзов», а также введения «новых прав, продвигающих дело утверждения человеческого достоинства».

В своем основном докладе Верховный комиссар отметил, что, несмотря на положительный баланс воздействия на протяжении целого ряда лет, мы находимся на переломном этапе. Наши совместно согласованные принципы испытывают растущее давление, основа правосудия подорвана и чувство стыда перед лицом нарушений прав человека исчерпано. Мы должны отстаивать права

человека, используя собственное ноу-хау, чтобы проложить путь к безопасности и миру.

Председатель Генеральной конференции ЮНЕСКО заявила, что мы не можем быть удовлетворены достигнутым прогрессом, учитывая такие проблемы, как тяжелое положение беженцев и женщин, ставших жертвами изнасилования, а также современных форм рабства и принудительного труда. «Во всем этом нет универсальности прав человека, — заявила она. Принимая во внимание взаимодополняемость ЮНЕСКО и OHCHR, она выразила пожелание о более тесном сотрудничестве и взаимодействии между этими организациями».

Р. Бадинтер считает, что ЮНЕСКО, носитель идей справедливости, обязана действовать, опираясь на неиссякаемую моральную силу Всеобщей декларации прав человека. Организация должна бороться против деградации общества, вопиющих нарушений достоинства и физической неприкосновенности женщин и девочек, а также дискриминации, которой подвергаются лесбиянки, геи, бисексуалы и транссексуалы. В контексте данных усилий важно защищать правозащитников, ввиду того, что они являются «солью земли», — заявил он. «Сегодня Декларация продолжает служить моральным горизонтом нашего времени».

ЮНЕСКО заинтересована в том, чтобы кампания по празднованию 70-летия Всеобщей декларации прав человека в рамках как организации, так и всей системы ООН послужила толчком для более слаженных комплексных действий, способных эффективно обеспечить удовлетворение потребностей ее государств-участников в области развития на местах, в тесном сотрудничестве с полным сотрудничеством субъектов, участвующих в продвижении прав человека.

* <https://ru.unesco.org/news/nachalo-godichnoy-kampanii-prazdnovaniya-70-y-godovshchiny-vseobshchey-deklaracii-prav> (фамилия переводчика на сайте не указана. — *Примеч. ред.*).

** Оригинал см. на сайте ЮНЕСКО: <https://en.unesco.org/news/launch-year-long-campaign-commemorate-70th-anniversary-universal-declaration-human-rights>

СЕКЦИИ И ДРУГИЕ ПОДРАЗДЕ- ЛЕНИЯ ИФЛА

Сессия «Марракеш — путь к реализации потенциала библиотек, обслуживающих лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию»

ПУТЬ К РАТИФИКАЦИИ: ОПЫТ РАЗВИВАЮЩИХСЯ СТРАН И СТРАН С ПЕРЕХОДНОЙ ЭКОНОМИКОЙ

THE ROAD TO RATIFICATION: EXPERIENCES IN DEVELOPING AND TRANSITION COUNTRIES*

Тереза Хакетт (Teresa Hackett),

*менеджер программы по авторскому праву и библиотекам, eIFL
(Электронная информация для библиотек), Вильнюс, Литва*

Реферат. В статье представлен краткий обзор опыта продвижения в шестнадцати развивающихся странах и странах с переходной экономикой Африки, Азии и Восточной Европы Марракешского договора (Marrakesh Treaty), касающегося людей с ограниченными способностями восприятия печатной информации. Рассказывается о статусе ратификации и ходе реализации, выделяются поднимаемые всеми вопросы и намечаются шаги для успеха кампании по ратификации.

Ключевые слова: Марракешский договор, ограниченные способности восприятия печатной информации, авторское право, развивающиеся страны и страны с переходной экономикой, eIFL.

Введение

Организация «Электронной информации для библиотек» (eIFL) сотрудничает с библиотеками и библиотечными консорциумами более чем в 50 развивающихся странах и странах с переходной экономикой в Европе, Африке, Азиатско-Тихоокеанском регионе и Латинской Америке. Она активно поддержала ратификацию Марракешского договора и его внедрение в национальное законодательство.

В статье кратко рассказывается о прогрессе, достигнутом в шестнадцати странах Африки, Азии и Восточной Европы, обозначаются главные проблемы и шаги, предпринятые для успешной реализации договора.

* Перевод выполнен в рамках деятельности Русскоязычного центра ИФЛА. Оригинал см. на сайте «Библиотеки ИФЛА»: IFLA WLIC 2017. URL: <http://library.ifla.org/1820/1/096-hackett-en.pdf>

Ратификация Марракешского договора в Монголии и Киргизии

Начнем с двух крупнейших достижений, осуществленных к настоящему моменту: ратификации Марракешского договора Монголией и Киргизией. В обеих странах библиотечным сообществом проводились информационно-пропагандистские кампании.

В Монголии в проекте, поддерживаемом eIFL, Консорциум библиотек этой страны (MLC) сотрудничал с Национальной федерацией слепых (MNFB).

В ходе информационной кампании было налажено взаимодействие с политическими деятелями и национальными СМИ, позволившее подготовить и показать 30-минутную телевизионную программу о преимуществах договора, а также создана сильная команда, занимавшаяся распространением информации и его пропагандой.

В результате в сентябре 2015 г. Монголия стала десятой страной, ратифицировавшей Марракешский договор, обозначив экватор для его вступления в силу (20 странам было необходимо ратифицировать соглашение).

Следующим шагом стало включение Договора в национальный закон об авторском праве, который вступил в силу в сентябре 2017 года.

В Киргизии eIFL поддержала Киргизский библиотечно-информационный консорциум (KLIC), инициировавший проект «Право на чтение, право на знания» (Right to Read, Right to Knowledge).

Успех проведенной в Киргизии информационной кампании складывается из тех же составляющих, что и в Монголии: сильной команды для поддержки библиотек и активного сотрудничества с влиятельными фигурами и политиками.

В феврале 2016 г. в Бишкеке состоялась однодневная международная конференция с участием представителей ведомства по охране авторских прав и членов парламента — авторов законопроекта по представлению Марракешского договора в парламенте и проведению его через законодательные процедуры.

В результате в мае 2017 г. Киргизия стала первым государством в Центральной Азии, а также первой русскоязычной страной из присоединившихся к договору.

Замечательно, что Киргизия также готова к реализации Марракешского договора. Что это значит?

В большинстве стран для реализации договора нужно сделать два последовательных шага: ратифицировать его и внедрить в национальное законодательство.

В Киргизии закон об авторском праве был изменен уже в марте 2017 г. параллельно с процессом принятия договора. Когда 15 августа он вступил в силу, библиотеки страны смогли сразу же начать

отправлять и получать доступные работы из других стран, готовых к реализации Марракешского договора.

Более того, реализация Договора в Киргизии прошла на столь высоком уровне, что eIFL рассматривает положения, позволяющие на этой основе разработать модель для других стран региона.

Прогресс в Африке

В Африке eIFL связана с восемью странами.

В Сенегале Консорциум библиотек высших учебных заведений (COBESS) совместно с местными сообществами слепых с 2014 г. руководил кампанией по продвижению Марракешского договора. Он активно сотрудничал с ведомством по охране авторских прав, министерством культуры и членами парламента для принятия Договора. COBESS организовал мероприятия и медиакампании в его поддержку. Мы надеемся на положительный результат.

В Лесото в сентябре 2017 г. eIFL совместно с Консорциумом библиотек Лесото (LELICO) и офисом руководителя Центрального бюро регистрации актов гражданского состояния организовала региональный семинар для экспертов. Семинар стал частью плана действий правительства по ратификации договора, инициированного LELICO в 2016 году. В результате избрания в июне 2017 г. нового парламента страны Марракешский договор ратифицирован в апреле 2018 г. и вступит в силу 30 июля.

В Судане в мае 2017 г. Консорциум университетских библиотек Судана (SULC) представил меморандум по Марракешскому договору на рассмотрение в профильное министерство — Совет по социальной защите инвалидов Министерства по поддержке и социальной защите (Council for the Welfare of Disabled Persons, Ministry of Welfare and Social Security).

В Гане и Уганде eIFL сотрудничает со Всемирным союзом слепых (WBU) и Африканским союзом слепых (AFUB).

На сегодняшний день пять стран Африки ратифицировали Марракешский договор. Среди них Ботсвана, которая присоединилась к ним в октябре 2016 г., а в январе 2017 г. договор вступил в силу. Планируется, что eIFL посетит Ботсвану, чтобы проработать локальные аспекты договора на консультациях в ведомстве по защите авторских прав.

Кения ратифицировала договор в июне 2017 года. Поскольку договоры в этой стране имеют прямое действие, библиотеки смогли начать применять Марракешский договор со 2 сентября 2017 г., когда он вступил в силу. eIFL предполагала использовать возможность обсудить непосредственный эффект работы по реализации Договора с должностными лицами на семинаре в Лесото в сентябре 2017 года.

В июле 2017 г. Малави стала тридцатой страной, присоединившейся к договору. К сожалению, закон об авторском праве, принятый в 2016 г., включает проверку на коммерческую доступность, против которой борются библиотеки. eIFL стремится решить проблему, ограничивающую возможности библиотек страны предоставлять копии доступного формата, разрушая глобальный эффект договора. В августе 2017 г., ИФЛА и Федерация библиотечных и информационных ассоциаций и учреждений Африки (AfLIA) выпустили совместное заявление, призывающее правительство Малави отменить проверку на коммерческую доступность. Все же в октябре 2017 г. договор вступил в силу.

Прогресс в других регионах — страны СНГ

eIFL также активно действует на территории Содружества Независимых Государств (СНГ). Ее цель — поддержка русскоязычных стран, включая Россию, в присоединении к Марракешскому договору, чтобы значительная языковая группа получила возможность пользоваться его привилегиями.

В Киргизии, как упоминалось ранее, соглашение вступило в силу 15 августа 2017 года. В июле 2017 г. eIFL посетила Белоруссию, которая начала процесс ратификации договора, для обсуждения прогресса с должностными лицами и библиотеками.

В Армении закон об авторском праве, как ожидается, будет изменен до ратификации Марракешского договора, который станет частью повестки дня при обсуждении eIFL с должностными лицами закона об авторском праве во время встречи, проведение которой было запланировано на октябрь 2017 года.

В Грузии предполагалось обсудить с Бюро по авторским правам вопрос о присоединении к договору на заседаниях Генеральной Ассамблеи eIFL в сентябре 2017 года.

Прогресс в Азии

В Непале предложение о ратификации Марракешского договора было представлено парламенту Советом министров в декабре 2016 года. Для подготовки почвы совместно с eIFL и Непальским библиотечно-информационным консорциумом (NeLIC) в 2015 г. был организован семинар. Во время семинара ключевые игроки приняли решение подготовить и провести кампанию «Право на чтение» (Right to Read).

В Таиланде Законодательное собрание одобрило ратификацию договора в апреле 2017 г., но ожидается, что сначала будет адаптирован закон об авторском праве. eIFL с нетерпением ожидает возможности внести вклад в этот процесс в сотрудничестве с WBU.

В Камбодже eIFL работает совместно с Программой развития ООН (UNDP) в Азиатско-Тихоокеанском регионе для подготовки инструкций по Марракешскому договору на кхмерском языке, которая будет также доступна на шрифте Брайля и в аудиоверсии.

Наконец, eIFL поддерживает ИФЛА и Европейское бюро библиотечных, информационных и документационных ассоциаций (EBLIDA) в ратификации договора в Европейском союзе.

Благодарю библиотекарей — специалистов по авторскому праву eIFL

Автор выражает благодарность всем библиотекарям — специалистам по авторскому праву, особенно Балджид Дашделег (Baljid Dashdeleg, Монголия), а также региональным советникам eIFL по Марракешскому договору Аве Сиссе (Awa Cissé, Сенегал) и Сании Батталову (Sania Battalova, Киргизия) за их преданность делу и Марракешскому договору. Благодаря именно их усилиям был достигнут значительный результат.

Основные вопросы, возникающие в процессе ратификации

В процессе ратификации и реализации часто возникают три вопроса.

Первый вопрос задают правительства и библиотеки: потребует ли договор дополнительных расходов и обязательств от правительств или библиотек? — Ответ: нет.

Договор не налагает обязательств на правительство или на библиотеку, предоставление копий доступного формата — это лишь предоставление права на пользование копией доступного формата. Другими словами, договор разрешает сделать то, что нельзя сделать без разрешения. Фактически договор должен вести к сокращению затрат и другим привилегиям.

Мы надеемся, что библиотеки захотят использовать новые возможности, но никаких обязательств при этом они на себя не возлагают.

Второй вопрос касается роли уполномоченных организаций. Кто решает, кому являться уполномоченными лицами? Как ими управлять?

Ответ заключается в том, что установленных норм и правил нет: для того чтобы стать уполномоченным лицом, не требуется никакого государственного утверждения или разрешения. Деятельность уполномоченного лица по созданию доступных форматов по существу несет признание и благодарность. Таким образом, любая библиотека получает право обслуживать людей с ограниченными возможностями восприятия печатной информации на некоммерческой основе, например,

публичная библиотека, университетская библиотека, а также специальная библиотека, обслуживающая людей с ограничениями способности воспринимать печатную информацию.

eIFL подготовила список наиболее часто задаваемых вопросов, находящийся в онлайн-доступности по адресу: www.eifl.net/resources/implementation-marrakesh-treaty-eifl-faqs.

Третий вопрос связан с примерами стратегий реализации, поскольку все больше и больше стран присоединяются к договору. Ассоциация научных библиотек (ARL) представила полезные примеры национальной реализации Марракешского договора странами, которые ратифицировали договор или присоединились к нему (www.arl.org/publications-resources/4347-marrakesh#.WYTqhXA8VlH).

Шаги к успеху

Быть гибкими. Практика показывает, что пути к успешной реализации задуманного очень разнообразны. Планируйте свою кампанию, но будьте упорны и готовы к неожиданностям.

Продуманные кампании. Слагаемыми успеха кампаний в Киргизии и Монголии были: их продуманность, выверенная и грамотная стратегия, лучшие библиотекари и благоприятная политическая среда.

Перевод. Перевод Марракешского договора и других ключевых документов на местный язык, если они еще не были переведены. Например, в Монголии предварительным условием ратификации любого международного договора является его доступность на монгольском языке. Организация выполнения перевода может помочь ускорить процесс.

Узнать позицию издателей. Марракешский договор несет больше ограничений издателям, чем библиотечному сообществу. Например, издатели поддерживают включение проверки на коммерче-

скую доступность в национальное законодательство. Знание позиции издателей поможет ответить на вопросы, которые возникнут при отстаивании интересов перед правительством.

Финальная стадия — больше ничто не сдерживает. В заключение я хотела бы обратиться к библиотекам, обслуживающим людей с ограниченными возможностями восприятия печатной информации.

Для увеличения доступных материалов и улучшения обслуживания слепых и лиц с ограниченными возможностями чтения печатных текстов договор был разработан таким образом, чтобы приносить пользу всем видам библиотек.

В универсальных, а также в сельских библиотеках может не хватать персонала, ресурсов или технических знаний для предоставления квалифицированных услуг новой группе пользователей.

По мере продвижения реализации договора к финальной стадии — этапу практической реализации — eIFL призывает специализированные библиотеки, обслуживающие лиц с ограниченными возможностями чтения, делиться своими знаниями и опытом с другими библиотеками своей страны.

Призываю вас приглашать библиотекарей из других библиотек посетить вашу для демонстрации специализированного оборудования и способов общения с пользователями.

Таким образом, библиотеки, обслуживающие лиц с ограничениями восприятия печатных текстов, могут помочь нам завершить работу, начатую во Всемирной организации интеллектуальной собственности (WIPO) более восьми лет назад: покончить с книжным голодом.

Узнать больше о работе eIFL, отстаивающей Марракешский договор, можно на сайте этой организации (www.eifl.net/eifl-in-action/right-read).

Перевод **Надежды Потепко**,
Российская государственная библиотека

МЕЖДУНАРОДНАЯ ПОЛИТИКА НАЦИОНАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКИ ФРАНЦИИ ПО СОТРУДНИЧЕСТВУ В ОБЛАСТИ ОЦИФРОВКИ

THE INTERNATIONAL POLICY OF THE NATIONAL LIBRARY OF FRANCE ON COOPERATION IN THE FIELD OF DIGITIZATION*

Изабель Ниффенеггер (Isabelle Nyffenegger),

Управление международных связей, Национальная библиотека Франции, Париж, Франция

Реферат. Миссия Национальной библиотеки Франции (BnF) — хранить и распространять национальное и всемирное наследие, охватывающее 40 веков истории человеческой мысли. На протяжении многих лет BnF ведет целенаправленную политику по сохранению документов в электронном виде, развивает партнерские связи с зарубежными учреждениями, которые осуществляют поиски рассеянного национального достояния для его восстановления и обеспечения долговременной сохранности коллекций, находящихся в плохом физическом состоянии. Цель статьи — показать новые формы цифрового международного сотрудничества, которые способствуют определению принципов совместной ответственности в области сохранности и распространения наследия, рассматриваемого в качестве всеобщего достояния человечества. Таким образом, программы сотрудничества являются своего рода цифровым продолжением Программы ЮНЕСКО «Память Мира» и служат претворению в жизнь статей 5.3 и 5.5 Рекомендации об обеспечении сохранности и доступности документального наследия, в том числе в цифровой форме, принятой на 38-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО.

Ключевые слова: национальные библиотеки, международное сотрудничество, сотрудничество в области оцифровки, защита электронной информации, письменное наследие.

Миссия Национальной библиотеки Франции (BnF) как основного учреждения культурного

наследия в стране — сохранение национального и всемирного достояния и распространения знания, охватывающего 40 веков истории человеческой мысли. Ее коллекции вносят решающий вклад в универсальность библиотеки и придают международной деятельности глубину и оригинальность. BnF несет особую ответственность за описание коллекций, их физическую и цифровую сохранность, распространение и придание большого значения уникальному документальному наследию, которое является также и всеобщим достоянием человечества. Библиотека разделяет эту ответственность с другими учреждениями за рубежом, которые также занимаются сохранением подобных коллекций.

Являясь членом таких международных профессиональных ассоциаций, как Международная федерация библиотечных ассоциаций и учреждений (ИФЛА) и Международный совет музеев (ИКОМ), а также многочисленных библиотечных организаций, BnF принимает участие во многих проектах, направленных на сохранение национального наследия: Стратегической программе ИФЛА по сохранности и консервации (РАС), в работе Международного комитета по защите культурных ценностей «Голубой Щит» (JCBS) и французского комитета Программы ЮНЕСКО «Память Мира». Специалисты библиотеки часто направляют в командировки в другие страны обучать местный персонал и помогать в осуществлении политики защиты (например в Мали — в рамках плана действий ЮНЕСКО по сохранению

* Перевод выполнен в рамках деятельности Русскоязычного центра ИФЛА. Оригинал «La politique internationale de coopération numérique de la Bibliothèque nationale de France» см. на сайте «Библиотеки ИФЛА»: IFLA WLIC 2016. URL: <http://library.ifla.org/1336/1/201-nyffenegger-fr.pdf>

На русском языке впервые опубликовано в журнале «Библиотекосведение» (2017. Т. 66, № 6. С. 683–688. DOI: 10.25281/0869-608X-2017-66-6-683-688).

города Томбукту, Ираке, Кот-д'Ивуаре, Ливане). Цель подобных мероприятий — усиление осведомленности и профилактическая сохранность коллекций, по которым была проведена обоснованная экспертиза. В дополнение к этим локальным акциям на сайте VnF в 2015 г. была размещена информация о международной стажировке для зарубежных специалистов по проблемам сохранения письменного наследия (http://www.bnf.fr/fr/professionnels/accueils_et_stages_internationaux.html).

В течение последних пяти лет VnF целенаправленно занимается политикой сохранения коллекций в цифровой форме, используя почти 10-летний опыт оцифровки, сохранения и включения коллекций французских библиотек в «Галлику» (Gallica) — электронную библиотеку VnF и ее партнеров. Сегодня библиотека активно развивает международную деятельность и партнерские связи с зарубежными учреждениями, которые ведут поиски рассеянного национального наследия для его восстановления и обеспечения долговременной сохранности коллекций.

Партнерские связи VnF имеют различные формы:

- открытие порталов вместе с партнерами с целью создать оцифрованную совокупность документов, позволяющую соединить историю и общее достояние разных стран;
- участие в программах оцифровки, ведущихся ее партнерами, для восстановления национального достояния, рассеянного по всему миру;
- работа по сохранению в цифровой форме наследия, находящегося в плохом и очень плохом физическом состоянии, т. е. в опасности;
- сотрудничество в области сохранения многообразия языков и культур.

В статье представлены некоторые из этих проектов.

Поделиться общей историей и общим достоянием

Цель порталов «Общее наследие» (Patrimoines partagés) — проиллюстрировать связи, соединяющие Францию посредством коллекций VnF с мировыми коллекциями, а также по-новому осветить свою историю и свое наследие. Такие порталы позволяют создать структуру дополнительных тематических рубрик и предоставляют доступ к документам, рассеянным по различным странам и партнерским учреждениям. Таким образом, они демонстрируют общее наследие и инициируют перекрестные поиски. Также они служат иллюстрацией политики доступа к оцифрованным документам как способа придания большего значения общему наследию.

Сотрудничество с Национальной парламентской библиотекой Японии позволило в 2014 г. запустить портал «Франция — Япония», который

обеспечивает широкому кругу пользователей, включая исследователей, доступ к богатствам японских коллекций VnF. Материалы портала свидетельствуют о том впечатлении, которое на французских художников произвела встреча с Японией. Важность заключалась и в обновлении графических форм и художественного языка для графического и декоративного искусств, а также возникшего стиля «ар-нуво» (<http://expositions.bnf.fr/france-japon/>; <http://www.ndl.go.jp/france/index.html>).

Результатом партнерства с Библиотекой Конгресса США стал портал «Франция в Америке». С помощью карт, эстампов, печатных текстов и рукописей пользователи могут ознакомиться с историей французского присутствия в Северной Америке с XVI до конца XIX в. (<http://gallica.bnf.fr/dossiers/html/dossiers/FranceAmerique/fr/default.htm>).

История отношений Франции и Бразилии с XVI в. по настоящее время отражена на портале «Франция в Бразилии», подготовленном совместно с Национальной библиотекой Бразилии (<http://bndigital.bn.br/dossies/franca-no-brasil/?lang=scnd>).

В стадии подготовки находятся проекты с Национальными библиотеками Китая, Вьетнама, Польши, а также Британской библиотекой и Российской государственной библиотекой. Цель порталов — собрать информацию в цифровую коллекцию «VnF /Общее наследие», что явится единым целым с идентичным обозначением, доступным на веб-сайтах и в электронных библиотеках VnF и ее партнеров. По результатам работы исследователей порталы будут постоянно дополняться.

Совместно использовать национальные коллекции всемирного значения

VnF собирается поддерживать усилия, принятые зарубежными учреждениями для восстановления своего национального достояния, рассеянного по миру. Новые формы сотрудничества в области оцифровки позволяют странам восстановить коллективную память о предметах наследия, рассеянных по различным причинам. Для учреждений, хранящих коллекции, они также станут уникальной возможностью воспользоваться научной экспертизой зарубежных специалистов для идентификации, описания и определения значения этого достояния. Для всех партнеров эти формы всегда являются началом научного и технологического сотрудничества.

Китай — ценнейший партнер VnF в этой работе, что объясняется одновременно и богатством китайских коллекций, хранящихся в библиотеке (около 10 тыс. старопечатных изданий, уникальные коллекции эстампов, карт и фотографий), и глобальными проектами по оцифровке документов,

хранящихся в китайских коллекциях зарубежных учреждений, которые инициировало правительство КНР. Это сотрудничество предполагает работу VnF с многочисленными китайскими партнерами — университетами и учреждениями, хранящими наследие. Так, в 2015 г. между VnF и Шаньдунским университетом подписан договор об участии библиотеки в научном проекте, финансируемом китайским правительством, цель которого — провести по всему миру перепись старопечатных китайских книг. Это партнерство открывает широкие перспективы деятельности для китайских научных исследований. Около 10 тыс. древних китайских изданий, хранящихся в отделе рукописей VnF, станут объектом описания высокого качества и, конечно, будут оцифрованы. Менее чем через два года библиотека сможет предоставить доступ к этой исключительной коллекции во всей ее полноте. Из-за недостаточного отражения китайской коллекции в каталогах VnF и ее электронной библиотеке исследователи мало пользовались ею. Шаньдунский университет предвидит увеличение ценности портала, объединившего оцифрованные коллекции китайских изданий по всему миру. Это позволит восстановить уникальные коллекции в электронном виде (в таких проектах сохраняется возможность повторного использования данных и файлов в некоммерческих и научных целях).

В 2014 г. было положено начало сотрудничеству подобного типа с Центральной библиотекой в Тайбэе. После плодотворного научного обмена принято решение об описании и оцифровке сотни старых китайских книг периода, предшествующего правлению императора Цянь Лун. Теперь они доступны пользователям в электронных библиотеках VnF и Тайбэя.

В Турции под руководством Французского института анатолийских исследований (l'Institut français d'études anatoliennes) и турецкого фонда SALT Research близится к концу работа по оцифровке османской прессы на французском языке. Это даст возможность доступа к турецким документам на французском языке, хранящимся в турецких и французских коллекциях. Документы будут отражены в электронной библиотеке VnF и электронной библиотеке партнера.

В марте 2016 г. заключен договор с Национальной библиотекой Израиля по оцифровке большей части из 1400 еврейских рукописей, хранящихся в отделе рукописей VnF (560 тыс. страниц). Среди них находятся десятки библий XIII в., еврейские рукописи по каббале, произведения по философии и другим наукам, литургические поэмы и эссе. С осени 2017 г. эти документы в высоком разрешении доступны в электронной библиотеке VnF. Национальная библиотека Израиля обеспечивает их распространение на специальном сайте, где пользователи найдут около 75 тыс. еврейских рукописей, рассеянных по сотням учреждений

всего мира (Британская библиотека, Библиотека Конгресса США, Немецкая национальная библиотека, Библиотека Ватикана и др.).

Нередко масштабные работы связаны с такой формой сотрудничества, как дарение электронных копий уникальных документов, важных для истории и наследия страны-партнера.

Так, в апреле 2015 г. президент VnF передал директору Академии Дуньхуана файлы собрания рукописей Дуньхуана высокого разрешения, хранящихся в отделе рукописей VnF и оцифрованных в рамках международного проекта «Дуньхуан». Эти файлы стали предметом дара и в Национальную библиотеку Китая, с которой VnF начала работу по оцифровке документов, касающихся дипломатических, культурных и научных связей между Францией и Китаем.

Плодотворное научное сотрудничество с издательством Shanghai Far East Publishing позволило подготовить факсимильное издание уникального документа «Сорок изображений Старого летнего дворца в Пекине “Юаньмин Юань”», хранящегося в VnF. Это партнерство послужило поводом для организации масштабной выставки в Национальной библиотеке Китая, где отныне хранятся факсимильное издание, а также файлы высокого разрешения в целях долговременной сохранности. Сотрудничество с этим издательством продолжается, предполагается реализовать грандиозный по своему масштабу проект — выпустить факсимиле «Таблицы зависимых народов великой императорской династии Китая».

Хранить и знакомить с исчезающим наследием

В течение многих лет VnF занимается работой по восстановлению коллекций, утраченных вследствие стихийных бедствий или человеческого фактора. Так, она приняла активное участие в проекте создания Электронной библиотеки Гаити, целью которого было восстановление наследия Национальной библиотеки Гаити и трех других библиотек этой страны, пострадавших в результате землетрясения 12 января 2010 года. Планомерной оцифровкой своих собственных документов, относящихся к Гаити, организацией сотрудничества с другими библиотеками, особенно североамериканскими, VnF хотела внести вклад в восстановление наследия этой страны (работа по этой программе, к сожалению, приостановлена из-за отсутствия поддержки местных властей).

На следующий день после пожара в Институте Египта в 2012 г. VnF предложила помощь в электронном восстановлении поврежденных коллекций путем предоставления файлов из фонда, относящегося к экспедиции Восточной армии (1798–1801).

Другой пример — Камбоджа, получившая страшнейшие разрушения во время войны и режима красных кхмеров: VnF хранит кхмерские рукописи и так называемый индокитайский фонд, сформированный из обязательного экземпляра изданий, вышедших во французском Индокитае (1926–1954), некоторые из них были выпущены в Камбодже. Эти документы отсутствуют в Национальной библиотеке Камбоджи, которая имеет трагическую историю: три четверти сотрудников в 1975 г. погибли в результате геноцида. Сегодня в целях сохранения памяти о жертвах геноцида камбоджийские власти и ЮНЕСКО поручили VnF провести экспертизу, чтобы с помощью оцифровки сохранить около 400 тыс. страниц архивов (фотографии узников, их биографии и т. д.), полученных из тюрьмы Туол Сленг и включенных в 2009 г. в реестр «Память Мира» (документы хранятся в Музее геноцида Туол Сленг).

Восстанавливать уничтоженные коллекции, защищать наследие, которому грозит опасность, — эти действия являются ответной реакцией на кризисные ситуации. Также нельзя недооценивать тот факт, что сотрудничество — лучшее орудие против исчезновения наследия, особенно наследия культурного многообразия, которое, даже если пока не находится в опасности, имеет тенденцию к постепенному исчезновению. Средиземноморье — колыбель западной цивилизации — на протяжении тысячелетий создавалось за счет материальных, политических, коммерческих, культурных и человеческих обменов. Страны Ближнего Востока объединяют, в частности, эту «геологию культур». Сохранение и повышение престижности наследия региона — одно из приоритетных направлений (с учетом кризисной ситуации на Востоке, в частности с христианами). Вот почему VnF включилась в проект по созданию Электронной библиотеки стран Ближнего Востока.

Сегодня этот проект охватывает семь научных библиотек, созданных в XVIII в. французскими учреждениями или церковными объединениями: Институт восточных исследований, Французский институт восточной археологии, Центр александрийских исследований в Египте, Французский институт Ближнего Востока и Восточная библиотека Университета Святого Жозефа в Ливане, Библейская и археологическая школа Иерусалима, Французский институт анатолийских исследований в Турции. Об интенсивных культурных обменах свидетельствуют уникальные, но еще малоизвестные коллекции наследия, хранящиеся в этих учреждениях. Другие библиотеки проявили интерес к проекту и выразили намерения присоединиться к нему в 2017 году. Портал мог бы объединить особенно те фонды, которые существуют только в электронном виде — религиозные рукописи из иракских и сирийских фондов.

Эта электронная библиотека получает поддержку от меценатов международной компании *Fondations Total et Plastic Omnium*. Она преследует двойную цель — обеспечить физическую и цифровую сохранность коллекций наследия, оцифрованного лишь частично, часто хранящегося в ненадлежащих условиях, а также представить его на совместном портале, свидетельствующем о жизнеспособности духовных и межрелигиозных обменов между странами Ближнего Востока. Таким образом будет восстановлено место обмена, которым на протяжении всей истории являлось средиземноморское пространство.

Будучи многоязычным, этот портал обеспечит доступ к нескольким тысячам документов государственного достояния (печатным изданиям, рукописям, картам и планам, фотографиям, плакатам, изображениям, а также звуковым и аудиовизуальным документам). Он внесет вклад в распространение наследия за пределы национальных границ, чтобы облегчить доступ ученым, инициировать новые исследования и совместные работы, которые, в свою очередь, будут способствовать непрерывному диалогу между двумя берегами Средиземного моря.

Документы будут включены в электронную библиотеку VnF, поиск можно вести с использованием возможностей информационной системы, разработанной для ее собственных коллекций. Они одновременно будут доступны на сайте «Галлика» (15 млн посетителей ежегодно) и получат гарантию многолетней сохранности. Объединение коллекций, хранящихся в разных странах и относящихся к разным эпохам и культурам, приведет к электронному распределению фондов и предоставит надежную гарантию передачи этого наследия.

Такой же прием был предпринят в Томбукту (Мали), и он продолжает оставаться главной целью до тех пор, пока будет позволять геополитическая ситуация.

Идея солидарности послужила для VnF стимулом к созданию совместно с другими крупными национальными библиотеками Франкофонной электронной сети (*Réseau Francophone Numérique, RFN*) — консорциума, в который входит не менее 26 самых крупных учреждений франкоговорящих стран со всех континентов, объединивших свои усилия для расширения доступа к письменному наследию на французском языке. Созданная в 2006 г., RFN включает в себя уникальные коллекции наследия, еще малоизвестные, часто находящиеся под угрозой уничтожения или хранящиеся в плохих условиях, что свидетельствует об интенсивных культурных обменах, ставших возможными вследствие общего языка. С момента ее создания работы по оцифровке проводились с целью поддержать страны, столкнувшиеся с материальными

трудностями, и выложить франкоязычное достояние в Интернете. Во время Генеральной ассамблеи RFN в апреле 2015 г. ее члены по предложению VnF решили объединить свои усилия и создать Электронную библиотеку для стран французского языка (*Bibliothèque numérique pour la francophonie*). Этот проект является вкладом генерального секретаря RFN Д. Хроуза.

Проект *Gallica Marque Blanche* («Галлика с белой отметкой») возник по инициативе VnF, чтобы совместно использовать разработки для развития своей электронной библиотеки. Партнерам предоставляется функциональная и технологическая экспертиза, которую можно реализовать в электронной библиотеке, построенной на базе инфраструктуры «Галлики», но с индивидуальной структурой в зависимости от партнеров. В 2014 г. VnF предложила RFN использовать эту технологию, изначально созданную для ее французских партнеров, на международном уровне.

Франкофонная электронная библиотека будет иметь свою поисковую систему и позволит пользователям всего мира вести поиск в «Галлике». Наличие программ оцифровки наследия, хранящегося в учреждениях, охватываемых RFN, даст возможность обеспечить его долговременную сохранность и распространение. Таким образом, VnF сможет одновременно содействовать и расширению присутствия франкоязычных материалов в Интернете, и сохранению коллекций народов, живущих в регионах, подверженных многочисленным политическим кризисам или природным катастрофам, часто приводящим к распылению письменного наследия (Мадагаскар, Гаити, Кот д'Ивуар, Нигер и др.).

Реализация проекта будет сопровождаться обучением менеджеров и технического персонала учреждений-участников, иллюстрируя, таким образом, основную цель RFN — ответственность, распределенную между учреждениями франкоязычного наследия.

Всемирное наследие, общая ответственность

С помощью новых форм международного сотрудничества в области оцифровки VnF включается в непрерывную работу для осуществления своей миссии по обеспечению физической сохранности всемирного наследия, ответственность за которое она несет на протяжении нескольких столетий. Серьезность обязательств обуславливает активную дипломатическую деятельность, которую Франция ведет в течение многих лет в целях сохранения культурного многообразия и повышения престижности национального достояния. Об этом свидетельствует совместная инициатива французского и иракского правительств, принятая Ис-

полнительным советом ЮНЕСКО осенью 2014 г., взятая за основу при разработке в апреле 2015 г. нового документа, осуждающего уничтожение национального достояния в Ираке, Сирии и Ливии.

Этими актами VnF хочет поддержать инициативы ИФЛА [1] и рекомендации ЮНЕСКО, особенно Программу «Память Мира» по сохранению мирового наследия и культурного разнообразия. Давая возможность сообществам и государствам восстановить рассеянное в силу исторических обстоятельств документальное наследие, библиотека решительно выступает за его сохранение и доступность, включая цифровое наследие (Рекомендация, принятая Генеральной конференцией ЮНЕСКО на 38-й сессии в июле 2015 г., статьи 5.3 и 5.5, касающиеся международного сотрудничества) [2].

Совместная деятельность VnF хочет придать смысл самой идее международного сотрудничества, основанной на распределении знаний и умений. Но сохранность, распространение и придание значения наследию, которое рассматривается как всеобщее достояние человечества, не могут опираться на усилия лишь нескольких библиотек-депозитариев. Они несут коллективную ответственность за всемирное наследие, которое в цифровую эпоху впервые за многие века сможет преодолеть исторически сложившиеся границы.

Благодарности

Автор благодарит Женевьев Клавель и Бруно Расина за их поддержку и редактирование, а также Франка Хюренвиля — за критические замечания и интеллектуальное участие.

Список источников

1. IFLA Strategic Plan 2016–2021 [Электронный ресурс] // IFLA : сайт. URL: <http://www.ifla.org/files/assets/hq/officers/key-documents/draft-strategic-plan-and-key-initiatives-full-version.pdf> (дата обращения: 01.11.2017).
2. Recommandation sur la préservation et l'accessibilité du patrimoine documentaire, y compris le patrimoine numérique [Электронный ресурс] // UNESCO : сайт. URL: <http://unesdoc.unesco.org/images/0023/002339/233916f.pdf> (дата обращения: 01.11.2017).
3. *Subrahmanyam S.* Aux origines de l'histoire globale : leçon inaugurale du Collège de France. Paris : Fayard, 2014. 62 p.
4. *Subrahmanyam S.* Leçons indiennes : itinéraires d'un historien (Delhi, Lisbonne, Paris, Los Angeles) / trad. de J. Delarun. Paris : Alma Éditeur, 2015. 353 p.
5. *Nyffenegger I., Piffault O.* Patrimoines en danger, une responsabilité en partage // Bulletin des bibliothèques de France. 2016. № 7. P. 70–81.

Перевод **Нatalьи Черниковой**,
Российская государственная библиотека

ХИТРОСПЛЕТЕНИЯ ПАМЯТИ И РАЗВИТИЕ ФОНДОВ В ТРАНСНАЦИОНАЛЬНОМ ИНФОРМАЦИОННОМ ПРОСТРАНСТВЕ

MEMORY ENTANGLEMENTS AND COLLECTION DEVELOPMENT IN A TRANSNATIONAL MEDIA LANDSCAPE*

Ева-Мария Хойснер (Eva-Maria Häusner),
*отдел развития фондов и научных исследований,
Национальная библиотека Швеции, Стокгольм, Швеция*

Реферат. основополагающая задача любой национальной библиотеки — определение национального домена. Национальная библиотека (НБ) Швеции собирает, хранит, ведет учет и обеспечивает доступ ко всем материалам, выпускаемым и распространяемым в Швеции в печатном, аудиовизуальном, а с 2012 г. и в электронном виде. Кроме того, в НБ Швеции есть коллекция Suescana — особый фонд иностранных изданий, имеющих историческое значение для страны, а также переводов шведской литературы на иностранные языки.

Стратегии формирования фондов должны обновляться и развиваться в соответствии с требованиями времени. Цифровизация и конвергенция средств массовой информации предусматривают создание новой концепции и нового определения национального домена. Каким образом НБ должна организовать свою работу со стратегиями отбора и формирования фондов, чтобы обеспечить истинную репрезентативность и актуальность коллекции Suescana и шведской коллекции?

В статье рассматриваются трудности, связанные с определением национального домена в сегодняшнем информационном пространстве, и приводятся примеры того, как НБ Швеции пытаются справиться с этими проблемами.

Ключевые слова: национальные библиотеки, развитие фондов, международное сотрудничество, оцифровка, Швеция.

Вступление

Основная задача национальных библиотек большинства стран — сбор и обеспечение доступа к национальной издательской продукции¹. Характер этой задачи необходимо периодически пересматривать. Переход на цифровые технологии, интернационализация процессов и быстро меняющееся информационное пространство — три явления, которые влияют на критерии отбора и формирования фондов.

НБ Швеции по закону обязана собирать цифровые и печатные материалы, изданные в стране². Она также уполномочена собирать шведскую литературу в переводах и другие иностранные произведения, касающиеся Швеции, которые опубликованы за рубежом. НБ собирает даже доменные строки, которые можно посчитать шведскими. Швеция имеет обширную систему законов об обязательном экземпляре, охватывающую множество медиа-форматов и типов публикаций. Тем не менее глобализация и цифровые технологии оказывают влияние на развитие фондов НБ. Восприятие национального домена постоянно изменяется. В аналоговом мире закон об обязательном экземпляре не только предписывал, но и гарантировал, что национальная издательская продукция в целом, а также материалы, относящиеся к национальному домену, попадут в фонды национальных учреждений³. Но в настоящее время существует

* Перевод выполнен в рамках деятельности Русскоязычного центра ИФЛА. Оригинал см. на сайте «Библиотеки ИФЛА»: IFLA WLIC 2017. URL: <http://library.ifla.org/1683/1/186-haeusner-en.pdf>

разрыв между поступлением обязательных экземпляров и понятием о национальном домене. С одной стороны, материалы, относящиеся к закону об обязательном экземпляре, больше не охватывают всю национальную издательскую продукцию; с другой стороны, национальная издательская продукция больше не охватывает весь национальный домен.

Цифровой парадокс и понятие национального домена

Меняющиеся потребности пользователей, развитие новых технологий, новые способы публикации, растущая важность трансоперационной совместимости и трансграничный характер публикаций (особенно веб-публикаций), — все это свидетельствует о необходимости обновления стратегий формирования фондов и постоянной трансформации понятия национального домена.

Цифровые технологии расширили наш взгляд на мир и предоставили возможность получать информацию и знания «по щелчку» мышки. При этом условия, в которых происходит сбор цифровых материалов и предоставление доступа к ним в этом транснациональном информационном пространстве, постоянно меняются, и нам приходится заново определять, что и как мы должны собирать. Возникает цифровой парадокс — исключение неразрывно связано с ограничением [2]. Традиционные определения, такие как географические границы государств, невозможно применять в цифровом мире — публикации становятся международными. Законы об авторских правах, в свою очередь, устанавливают новые границы. Парадоксально, но приток аналогового материала не стал меньше с увеличением числа цифровых поступлений. Материал, опубликованный лишь в социальных сетях, рискует исчезнуть, поскольку он не соответствует существующим парадигмам. И это происходит не из-за технических возможностей, а из-за законодательных рамок.

Развитие фондов сегодня все меньше зависит от культурных, технических, экономических факторов, так как увеличивается импорт юридических норм [3]. Закон об обязательном экземпляре и закон об авторском праве определяют масштаб и политику развития фондов. Существует необходимость анализа действующих законов об обязательном экземпляре и их интерпретации с учетом необходимости сбора шведских материалов и материалов для Suesana. Министерство образования поручило НБ Швеции провести исследование законов об обязательном экземпляре в контексте быстро меняющегося информационного пространства, чтобы определить необходимость их обновления.

Пересмотр стратегии формирования фондов

НБ Швеции провела ряд исследований, нацеленных на определение существующих проблем и новых стратегий формирования фондов. В основе этих исследований лежит вопрос о том, как библиотека должна устанавливать свою политику формирования фондов (включая обязательные экземпляры), чтобы гарантировать, что собранные материалы будут репрезентативными в отношении способа передачи информации и содержания/темы.

Первое исследование изучает задачи Шведской национальной библиографии, которые связаны с отбором материалов, относящихся к закону об обязательном экземпляре, а также фокусируются на оценке национальных библиографических данных. Второе исследование касается миссии собирать, хранить и обеспечивать доступ к публикуемому и/или транслируемому за рубежом материалам о Швеции и ситуации в ней (Suesana). Третье исследование рассматривает текущее законодательство об обязательном экземпляре, состоящее из двух законов, и возможности обновления традиций сбора материалов, относящихся к закону об обязательном экземпляре.

Результаты этих исследований должны, во-первых, поддержать процесс выработки стратегий формирования фондов справочной информацией, во-вторых, помочь при адаптации этих стратегий к современному информационному пространству, и в-третьих, повысить репрезентативность собранных материалов⁴.

Заключение

Предварительным результатом трех исследований стала осведомленность о необходимости развития международного сотрудничества. Ключевым фактором при решении проблем, связанных с собственным национальным доменом, является расширение горизонтов.

Транснационализм сегодняшнего издательского мира постулирует более трансграничные подходы к деятельности библиотек и подчеркивает необходимость создания всемирной библиографии или всемирной библиотеки в истинном смысле этого слова. Это становится еще более очевидным в мире, где метаданные издания все в большей степени вытесняют потребность в его реальных копиях. Кроме того, с международной и национальной точки зрения сбор цифровых материалов не может осуществляться без обеспечения их долговременного хранения.

Определение национального домена и формулирование критериев отбора фондов зависят не только от технических, правовых и географиче-

ческих вопросов, но и от идеологической структуры. Существует настоятельная необходимость пересмотреть и обновить целевое назначение национальных библиотек в целом.

Применительно к Швеции. Должны ли коллекции НБ как можно более точно отражать всю совокупность шведской издательской продукции, или нам следует мыслить шире и предлагать все существующие формы и виды национального наследия? И каким образом можно придать новое значение коллекции *Suocana*, чтобы она стала служить более эффективным и значимым дополнением к шведскому обязательному экземпляру? Обязательный экземпляр по-прежнему останется центральным инструментом сбора национальной издательской продукции, однако значимость коллекции *Suocana* и других дополнительных материалов будет возрастать в контексте транснационального информационного пространства. В то же время важно правильно «разрезать пирог» и избежать дублирования работы национальными библиотеками и национальным доменом.

Чем больше материалов о Великобритании будет собрано Британской библиотекой, тем лучше для НБ Швеции. И чем больше материалов о Швеции будет собрано в самой Швеции, тем лучше для Великобритании.

Транснациональному информационному пространству нужны четко определенные национальные домены, чтобы избежать дублирования работы, и международное сотрудничество в настоящее время является необходимым условием для определения критериев национального наследия. Кроме того, крайне важно расширять горизонты сотрудничества в отношении уже собранных материалов.

Благодарности

Спасибо моему коллеге Гёрану Констениусу (Göran Konstenius) за помощь в подготовке этой статьи.

Примечания

¹ В статье под национальной издательской продукцией понимается не только текстовый материал, но и аудиовизуальные издания, такие как радиопередачи, фильмы, музыка, игры и др., выпущенные в цифровом и нецифровом формате.

- ² Закон об обязательном экземпляре Швеции является одним из старейших в мире: он впервые вступил в силу в 1661 году. С 2012 г. НБ Швеции, согласно закону об обязательном экземпляре, также стала собирать электронные материалы [3]. См. также: SFS 2008:1421 [Электронный ресурс]. URL: https://www.riksdagen.se/sv/dokument-lagar/dokument/svensk-forfattningssamling/forordning-20081421-med-instruktion-for-kungl_sfs-2008-1421 (дата обращения: 26.06.2017). SFS 2008:1420 [Электронный ресурс]. URL: https://www.riksdagen.se/sv/dokument-lagar/dokument/svensk-forfattningssamling/forordning-20081420-om-pliktexemplar-av_sfs-2008-1420 (дата обращения: 26.06.2017). SFS 2012:866 [Электронный ресурс]. URL: https://www.riksdagen.se/sv/dokument-lagar/dokument/svensk-forfattningssamling/forordning-2012866-om-pliktexemplar-av_sfs-2012-866 (дата обращения: 26.06.2017). SFS 1993:1392 [Электронный ресурс]. URL: https://www.riksdagen.se/sv/dokument-lagar/dokument/svensk-forfattningssamling/lag-19931392-om-pliktexemplar-av-dokument_sfs-1993-1392 (дата обращения: 26.06.2017). SFS 2012:492 [Электронный ресурс]. URL: https://www.riksdagen.se/sv/dokument-lagar/dokument/svensk-forfattningssamling/lag-2012492-om-pliktexemplar-av-elektroniskt_sfs-2012-492 (дата обращения: 26.06.2017).
- ³ Применительно к Швеции национальный домен — это шведский домен, предполагающий не только публикации, изданные в Швеции, но и материалы, которые затрагивают Швецию или связаны с ней.
- ⁴ Исследования планировалось завершить в октябре 2017 года. Следующим шагом станет обобщение этих трех исследований и разработка плана действий для дальнейшей работы.

Список источников

1. Legal Deposits, The National Library of Sweden [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kb.se/english/services/deposits/> (дата обращения: 16.03.2018).
2. *Ilshammar L.* Behovet av en minnespolitik — arkiven och den digitala paradoxen in Olovsson, Eva (red.), Service på nätet: rapport från en konferens om myndigheters webbplatser. Stockholm : Språkrådet, 2009. S. 114–131.
3. *Cadavid J.A.P.* Copyright of Legal Deposit and Web Archiving in the National Library of Singapore // Alexandria. 2014. Vol 25, no 1–2. P. 1–19.

Перевод **Артема Зуева**,
Российская государственная библиотека

В КОПЕНГАГЕНЕ БИБЛИОТЕКИ ПОВСЮДУ

IN COPENHAGEN LIBRARIES ARE EVERYWHERE*

Миккель Кристофферсен (Mikkel Christoffersen),

Библиотеки Копенгагена, Дания

Финн Петерсен (Finn Petersen),

Библиотеки Копенгагена, Дания

Реферат. В настоящее время проходит модернизация деятельности библиотек Копенгагена. Для того чтобы быть не только местом, обеспечивающим доступ преимущественно к физическим носителям, специалисты преобразуют часть своих основных услуг в современную модульную систему, упрощающую открытое обучение и внедрение этих услуг в окружающую городскую среду: школы и детские сады, гимназии и другие учреждения среднего образования, спортивные и культурные центры и даже, например, на садовые участки людей, желающих в режиме онлайн изучать ботанику и садовый дизайн. Традиционное библиотечное пространство также активно задействовано.

Цель проводимой работы – сделать библиотеки неотъемлемой частью общественного городского пространства в качестве универсального культурного и образовательно-познавательного ресурса, который можно использовать и по месту жительства или пребывания, и в помещении библиотеки, и в виртуальном пространстве. Эта работа базируется на концепции равных возможностей. Публичная библиотека стремится помочь своим посетителям в преодолении социально-экономических расхождений, предоставляя возможность читать и приобретать цифровые навыки и опыт независимо от обстоятельств.

Традиционное библиотечное пространство расширяется не только путем увеличения часов работы для самообслуживания, но и через доступные открытые мероприятия. Находясь в Центральной публичной библиотеке Копенгагена, можно присоединиться к проводимой лекции или семинару по вопросам информационных технологий, партиципаторной демократии, больших данных,

надзора и другим актуальным темам. По всему городу расположены не только традиционные отделения библиотек, но и библиотеки, работающие как культурные центры. Кроме того, организуются разнообразные мероприятия, такие как лаборатории (FabLabs), зоны для литературного творчества, а сотрудники библиотек используют город как фон и главный предмет изучения на тематических экскурсиях.

Ключевые слова: публичные библиотеки, Дания, информационно-просветительская деятельность, городская жизнь, открытые библиотеки.

Стратегический контекст

Цели и задачи публичных библиотек Дании определены «Законом о библиотечном обслуживании» (“Act Regarding Library Services”, 2000), где говорится:

«§ 1. Целью публичных библиотек является содействие информационной, просветительской и культурной деятельности путем предоставления книг, периодических изданий, аудиокниг и других материалов, например, музыкальных записей и электронных информационных ресурсов» [1].

Благодаря распространению коммерческих услуг в настоящее время цифровые развлечения, информация и образование предлагаются в избытке, а дефицитом стали уже не документы, а скорее внимание и время пользователей. Делать осознанный выбор, знать, чему и кому можно доверять и получить нужный документ из тысяч, не платя за источники или необходимые издания, – вот, что сейчас стало главной задачей.

* Перевод выполнен в рамках деятельности Русскоязычного центра ИФЛА. Оригинал см. на сайте «Библиотеки ИФЛА»: IFLA WLIC 2017. URL: <http://library.ifla.org/1643/1/243-christoffersen-en.pdf>.

На русском языке впервые опубликовано в журнале «Библиотекосведение» (2017. Т. 66, № 4. С. 429–434. DOI 10.25281/0869-608X-2017-66-4-429-434).

«Стратегия на 2014–2019 годы» (Strategy 2014–2019) утверждает, что предоставление доступа является необходимым, но не достаточным условием для выполнения библиотекой своей миссии.

У молодежи в настоящее время совершенно другая модель использования носителей информации, чем у старших поколений. Они применяют цифровые, мобильные и фрагментированные данные и обращаются за консультацией и вдохновением скорее к сверстникам и коллегам, чем в традиционные организации. Если можно привлечь молодежь, то можно помочь ей в достижении жизненных целей, и даже если на определенных этапах эти читатели покинут библиотеки, то, скорее всего, они все равно однажды вернуться, уже вместе с собственными детьми. Парадоксально, но с ростом цифровых и социальных возможностей стало гораздо сложнее наладить контакт с теми, кто не пользуется библиотеками. Коммерческие услуги делают доступным высокий уровень узких персональных настроек пользователя и изолируют потребителей от широкого информационного поля. Разрушить эту изоляцию (лопнуть пузырь, в полезном смысле) — важная задача.

В Дании как и в других наиболее развитых странах: дети сейчас читают не так много, как раньше. Это плохо не только само по себе, но и потому, что уменьшаются их долгосрочные шансы на образование и работу, поскольку чтение является одним из основных навыков, лежащих в основе всего, начиная от цифровой грамотности

до социальной коммуникации. Цифровые и информационные навыки имеют решающее значение для будущего благополучия не только социально-ориентированных скандинавских государств, но и для нашей демократии в современном потоке фейковых новостей и однопартийных истин.

Таким образом, дети, молодые люди и те, кто еще не стали пользователями библиотек, являются крайне важными целевыми группами для библиотек. Продвижение чтения, привлечение деятелей культуры и партиципаторной демократии — вот некоторые из способов, при помощи которых библиотекари пытаются привлечь этих людей. Однако те, кто традиционно не является пользователями, могут тоже быть хорошо образованными и самостоятельными людьми. Библиотеки стараются сделать себя заметными и для них.

Видение основных ценных предложений библиотеки подробно показано на рис. 1.

Для граждан смысл делиться друг с другом информацией и знаниями состоит в том, чтобы вместе становиться умнее. Так гласит новый девиз библиотек Копенгагена, и это подтверждают примеры, приводимые в данной статье.

Люди, безусловно, могут воспользоваться всем, что предлагают им библиотеки, но это должен быть осознанный выбор. Они должны четко понимать, что они принимают, а от чего отказываются. Библиотекарям следует войти в контакт со всеми: и с молодежью, и с теми, кто традиционно не является пользователями, — и это самые важные задачи.



Рис. 1. Пирамида ценностей

В связи с этим основа «Стратегии на 2014–2019 годы» — идея активной библиотеки. Библиотека, конечно, не ограничивается пространством внутри своих стен. В настоящее время более чем когда-либо важно, чтобы в проекты библиотечных программ, охватывающих население, была включена работа как с физическими, так и цифровыми формами. Разница между традиционной и активной библиотекой отражена на рис. 2. Важно отметить, что вопрос не в альтернативе, а скорее в неисключительных перспективах.

живание граждан, чтобы идти» (citizen service to go). Для этого используются велосипеды, которые передвигаются по городу со всем необходимым оборудованием для выполнения ряда самых популярных задач по обслуживанию граждан, например, продление срока действия паспортов. Библиотека на пляже и книжные полки библиотечного самообслуживания также составляют часть этой концепции.

Несколько аспектов делают библиотеку более доступной и более заметной в городе. Один из

Классическая библиотека	Активная библиотека
Медиа как ограниченные ресурсы	Большое количество медиаресурсов
Библиотечный фонд — центральный для граждан	Внимание как ограниченный ресурс
Гражданин приходит в библиотеку	Библиотека приходит к гражданину
Рекомендации экспертов	Рекомендации от ровесников
Библиотечная коллекция как центр внимания	Гражданин — центр внимания
Доступ и презентация	Изучение и вовлеченность пользователя
Посещения и книговыдачи как ключевой показатель деятельности	Ориентация на целевую аудиторию
Библиотечная система как ключевая система	Система управления взаимоотношениями с клиентами как ключевая система

Рис. 2. Традиционная и активная библиотеки

Город непрерывно растет. Одна тысяча датчан каждый месяц выбирают Копенгаген в качестве своего нового дома, что приводит к дополнительной нагрузке на ресурсы. Цель библиотек — охватить всех потенциальных пользователей. Для этого потребуется длительное время, чтобы последние могли принять обоснованное решение, и чтобы лучше обслуживать тех, кто становится постоянными пользователями библиотеки, предлагая им большее число мероприятий и занятий. Собственное физическое пространство библиотек не может стать препятствием для этой работы. Необходимо донести услуги библиотек непосредственно до самих копенгагенцев, туда, где они находятся, и предложить библиотечное пространство не как книгохранилище, а как логическое продолжение культурной жизни города.

Открытые библиотеки и услуги по индивидуальной поддержке

С того момента, как в 2013 г. Центральная публичная библиотека и городские службы обслуживания граждан объединились, библиотека смогла создать новую группу тех, кто традиционно не является пользователями, а также объединить усилия по продвижению обслуживания граждан в рамках программ по работе с населением. Это привело к появлению такой формы, как «обслу-

живание граждан, чтобы идти» (citizen service to go). Для этого используются велосипеды, которые передвигаются по городу со всем необходимым оборудованием для выполнения ряда самых популярных задач по обслуживанию граждан, например, продление срока действия паспортов. Библиотека на пляже и книжные полки библиотечного самообслуживания также составляют часть этой концепции.

Несколько аспектов делают библиотеку более доступной и более заметной в городе. Один из

них — сама библиотека. Открытые библиотеки, дома культуры и спортивные сооружения означают, что культурные ценности города широко доступны для его жителей. Этими учреждениями можно воспользоваться в ночное время и по воскресеньям. Это также касается и онлайн-услуг, но основная часть цифровой стратегии (не рассматриваемая в настоящей статье) позволяет людям использовать физические возможности библиотек. На практике, если вы зарегистрированы в библиотеке и имеете карту социального страхования, вы можете туда прийти.

Открытые мероприятия

Другой аспект заключается в том, что происходит в часы работы библиотеки. Для Центральной публичной библиотеки первостепенное значение имеет то, что жители всегда могут посещать открытые мероприятия: какой-либо автор читает свои произведения, проводятся лекции, политические дебаты или сложные занятия, на которых говорят о немецких философах. Философские понедельник библиотеки привлекают обычно свыше 300 гостей. Все мероприятия, проходящие на основных пространствах, открыты для участия. Можно прийти за книгой, которая действительно необходима вам прямо сейчас, и остаться на лекцию о жизни и творчестве И. Канта, организо-

ванную Академией экзистенциальной философии при поддержке Датского агентства по культуре и искусству.

Творческие зоны и пространства для встреч

То же самое касается и творческих зон, которые пользуются популярностью не только среди создателей нового (изобретателей, дизайнеров и др.), а также среди студентов и начинающих любителей, увлеченных различными хобби. Подобные зоны способствовали появлению пространств для литературного творчества. На этих мероприятиях продвижение и представление чтения и литературы принимают более физическую, самодеятельную форму, например, «создай свою собственную поэму» (build your own poem) из материалов, представленных в творческих зонах. Дети особенно любят такие практические занятия.

Библиотека района Тингбьерг на севере Копенгагена с помощью представителей своего сообщества создала творческие зоны (проект BST — «Библиотеки, создание помещений, Тингбьерг») [2].

«С помощью территории библиотеки Тингбьерга, его жителей и всех, кто принимал участие, создано новое пространство для творчества и совместной работы. Было проведено исследование, могут ли творческие занятия быть успешными в Тингбьерге, и возможно ли организовать их, привлекая граждан в библиотеки и секции и организуя обсуждение вопросов повседневной жизни. Пространство использовалось в качестве прототипа: на протяжении четырех месяцев проходили пробные занятия или реализация будущих пространств в библиотеке. Участники из разных сообществ внутри и за пределами города на совместных встречах с библиотекарями определялись с выбором помещения и оборудовали его, используя проект BST, набор рекомендаций для будущей библиотеки или дома культуры в Тингбьерге. Для того чтобы его могли применять и другие библиотеки, эти знания оформлены и передаются в виде ящика для инструментов, содержащего объекты, касающиеся оформления пространства и материалов, доступные онлайн» [3, с. 50].

От детей до юности и любых возрастов

Ориентируясь на молодое поколение при планировании открытых мероприятий и продвижении чтения, библиотекари обратились к роботам, например к языковому базовому роботу. Целевая группа — дети в детских садах, с которыми за несколько дней до их посещения библиотеки занимаются по сказке Г.Х. Андерсена «Гадкий утенок».

В библиотеке они встречают «NAO» — робота, запрограммированного для ответов на вопросы по разным частям сказки на основе работы педагогов с детьми. Он может выражать основные чувства (горе, страх и радость), а его глаза могут менять цвет, выражая оттенки настроения. Робот функционирует как «общий третий» между детьми и библиотекарем. Занятия с роботами — новый опыт работы, это еще и проверка, возможность увидеть, как будут реагировать дети, родители (и библиотекари!).

И наконец, у детей появляется возможность привести своих родителей в библиотеку, чтобы поприветствовать робота. «NAO» протестирован в библиотеках и детских садах в Исландс-Брюгге и Эрестаде.

С помощью проекта «Молодежные слушания» (Youth Hearings) библиотека приглашает посетителей принять участие в демократическом эксперименте — в компетентных дискуссиях, консультациях и диалоге. Формат проекта вдохновлен теорией совещательной демократии, вовлеченностью в публичные слушания. Их темы: «Что значит участвовать в демократии в Дании? Что значит быть политически активным? Каково будущее Европы и какие ценности важны Дании для безопасности в европейском контексте?». Присутствующие дают себе время, чтобы услышать друг друга и бросить себе вызов.

Библиотеки организуют дебатные и дискуссионные фестивали, такие как «Говорящий город» (Talk Town), посвященный вопросам половой идентичности, равноправия полов и феминизма. Во время трехдневного интенсивного фестиваля обсуждаются все темы, связанные с данными проблемами, в том числе и одна из целей Программы устойчивого развития ООН — «Обеспечение гендерного равенства и расширение прав и возможностей всех женщин и девочек» (цель 5) [4].

Масса мероприятий проводится во время ежегодного фестиваля литературы «Копенгагенские чтения» (Copenhagen Reads), который проходит во всех библиотеках и домах культуры. Значительная их часть организуется волонтерами и заинтересованными гражданами.

Данные инициативы делают библиотеку более активным, пригодным для использования местом в городе, благодаря чему она сочетается с широкой культурной атмосферой города, но в равной степени выходит за пределы своих обеих форм, как традиционной, так и альтернативной, интерактивной.

Библиотечное обслуживание вне библиотеки

Пляжная библиотека и книжная полка самообслуживания являются предшественниками современных выездных библиотек по всему городу. Пляжная библиотека достаточно понятна, название говорит само за себя. Книжная полка само-

обслуживания стала новым экспериментальным прототипом, который разместился в спортивном Мультицентре Грённаль (Grøndal Multicenter) — одном из крупнейших закрытых спортивных комплексов в Северной Европе. Книжная полка позволяет проверять книги и другие издания внутри нее и снаружи с автоматическим считыванием чипов. Содержание такой модели ориентировано на граждан, занимающихся в центре. Успешный опыт с книжной полкой показывает возможности размещения книжных шкафов с интересными меняющимися подборками книг и других изданий в соответствующих местах по всему городу.

Еще более впечатляют мероприятия, проводимые за пределами библиотеки, которые становятся частью жизни города.

Библиотека для молодежи (Blågårdens Bibliotek) и Центральная публичная библиотека организовали осенью редкую литературную поездку с Кораблем смерти (Death Ship), на мгновение превратив копенгагенские каналы в реку Стикс из мифов Древней Греции. Организаторы были облачены в мантии, корабль оснащен оборудованием со световыми и звуковыми эффектами, а на пирсе проходило зрелищное представление.

Темой была смерть в литературе, и поскольку у участников прошел незабываемый вечер, копенгагенцы и туристы, наблюдающие за плаванием, также вряд ли забудут о нем в ближайшее время. Для информации о мероприятии использовались все каналы связи: веб-сайт, социальные сети и подкасты [5].

Автобусная экскурсия «В рай т. 1» (to Paradise vol. 1) стала экспериментальным событием в городе, организованным библиотекарем музыкального отдела Центральной публичной библиотеки Копенгагена Ларсом Кджеллфредом (Lars Kjellfred). Маршрут автобуса проходил по важным историческим местам, связанным с музыкальной жизнью Копенгагена, а местные музыканты играли прямо внутри автобуса. В середине поездки прошел сеанс аналоговой записи для альбома.

Этот же отдел Центральной публичной библиотеки каждую среду утром организует занятия по пению хором, которые почти стали городской легендой.

Заключение

Сотрудники библиотек Копенгагена понимают, что для выполнения их миссии недостаточно только обеспечить доступ. Они также осознают, что у молодежи сейчас слишком богатый выбор, когда речь идет о развлечениях и информации. Для того чтобы привлечь внимание населения, нужно открыть дверь библиотеки и активно взаимодействовать с гражданами за ее пределами.

Поэтому библиотекари начали целую серию инициатив, которые облегчили для копенгагенцев взаимодействие с библиотекой как в традиционной форме, так и в виде современных проектов, осуществляемых в самой библиотеке и за ее пределами. Мероприятия всегда нацелены на объединение граждан. Организуя их, библиотека вносит максимальную ценность во взаимосвязь культуры и знаний.

Список источников

1. Act Regarding Library Services [Электронный ресурс] / Danish National Library Authority. Copenhagen, 2001. 18 p. URL: http://www.slks.dk/fileadmin/publikationer/publikationer_engelske/andre/Act_regarding_library_services.pdf (дата обращения: 20.07.2017).
2. Bibliotekets Skaberværelse, Tingbjerg = [Библиотеки, создание помещений, Тингбьерг] [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kadk.dk/project/bibliotekets-skaberværelse-tingbjerg> (дата обращения: 20.07.2017).
3. Krogh M. Bibliotekets skaberværelse, Tingbjerg = [Отчет по проекту: Создание библиотеки, Тингбьерг] [Электронный ресурс]. URL: https://kadk.dk/sites/default/files/project-downloads/rapport_martin_web_0.pdf (дата обращения: 20.07.2017).
4. Goal 5: Achieve gender equality and empower all women and girls. Sustainable Development Goals [Электронный ресурс] // Организация Объединенных Наций: сайт. URL: <http://www.un.org/sustainabledevelopment/gender-equality/> (дата обращения: 20.07.2017).
5. Dodsskibet en lyrikpodcast fra Hades [Электронный ресурс]. URL: <https://www.doedsskibet.wordpress.com/> (дата обращения: 20.07.2017).

Перевод **Марии Лебедевой**,
Российская государственная библиотека

ОБЗОР «ЖУРНАЛА ИФЛА» (2017. Т. 43, № 4; 2018. Т. 44, № 1)

REVIEW OF "IFLA JOURNAL" (2017. VOL. 43, NO. 4; 2018. VOL. 44, NO. 1)

«Журнал ИФЛА» входит в свой 44-й год с целью: распространять сведения своевременных высококачественных исследований через библиотеки и информационную сферу и представлять опыт специалистов-практиков и данные исследований ученых всего мира. Это имеет решающее значение для дальнейшего продвижения вперед, позволяет сформулировать и осознать вызовы, встающие перед библиотечным сообществом.

В редакционной статье «Доказательная база Глобального видения ИФЛА» [1] **четвертого номера** «Журнала ИФЛА» за 2017 г. (https://www.ifla.org/files/assets/hq/publications/ifla-journal/ifla-journal-43-4_2017.pdf) его редактор Стивен Уитт (Steven W. Witt) отмечает, что материалы этого выпуска во многом дополняют темы дискуссии по вопросам создания проекта «Глобальное видение ИФЛА» [2], проходившей в августе 2017 г., во Вроцлаве (Польша) в рамках конференции ИФЛА на тему «Библиотеки. Солидарность. Общество» (Libraries. Solidarity. Society). Участники уделили особое внимание способам дальнейшего изучения того, как глобальное библиотечное поле может отвечать задачам будущего.

Авторы из Школы управления информацией Веллингтонского университета королевы Виктории (Новая Зеландия) Ден Дорнер (Dan Dorner), Дженнифер Кемпбелл-Мейер (Jennifer Campbell-Meier) и Ива Сето (Iva Seto) в статье «Осмысление будущего библиотек» [3] анализируют пять масштабных проектов, посвященных будущему библиотек и библиотечного дела и реализованных в период 2011–2016 гг. библиотечными ассоциациями и связанными с ними организациями. Они исследуют деятельность библиотек с точки зрения теории придания смысла (термин К. Вейка) [4]. Угрозы идентичности привели к возникновению факторов, диктующих необходимость переоценки роли библиотек в сообществе, как формирующей общий контекст, который влияет как на профессиональное самоопределение, так и на информационно-просветительскую деятельность. Последовательно и комплексно обсуждается международным библиотечным сообществом вопрос о кризисе профессии библиотекаря. Несмотря на то, что четкие границы и масштабы данного кризиса не определены, он является реальным хотя бы потому, что был осмыслен, назван, истолкован и официально заявлен как таковой. Очевидно, что на международном уровне существует беспокойство о будущем библиотечного дела.

НОВЫЕ ПУБЛИ- КАЦИИ ЮНЕСКО, ИФЛА

Большое число научных исследований документально подтвердили тесную взаимосвязь самостоятельного чтения и успехов в учебе, отмечено, что школьная библиотека может играть определяющую роль в популяризации чтения. Рассматривая в статье «Формирование культуры чтения при помощи школьной библиотеки: анализ конкретного примера из Сингапура» [5] опыт одной из школ, Питер Шин И Ло (Peter Chin Ee Loh), Мери Эллис (Mary Ellis), Агнес Пакулдар (Agnes Paculdar) и Жонг Хао Ван (Zhong Hao Wan) из Технологического университета Наньян (Сингапур) подробно анализируют процесс преобразования ее библиотеки, в результате которого библиотека стала главным местом для чтения. Собранные ими данные помогают составить представление о культуре чтения и культуре школьной библиотеки, показывают, какие стратегии, программы и дизайнерские приемы положительно влияют на повышение интереса к чтению. Данные были получены в ходе общешкольного опроса по теме чтения; собеседования с руководителем школы, учителями и учениками; наблюдения за работой библиотеки: хронометрирования процесса мероприятий и представления отзывов о них читателей и библиотекарей, а также фотоотчетов по кадровой съемки. Был сделан вывод о том, что к приемам, способствующим формированию культуры чтения, относятся: тщательный отбор книг для фондов библиотеки; размещение книг таким образом, чтобы они были видны и доступны читателю; разработка программ, стимулирующих читательский интерес; дизайнерское оформление мест для чтения; создание благоприятной атмосферы для чтения.

Библиотеки продолжают играть ключевую роль в сохранении и распространении продуктов культуры в англоговорящих странах Карибского бассейна. Продукты культуры включают в себя все многообразие видов искусства, от традиционного до современного, существующего в самых различных форматах. Современные технологии способствовали развитию данного процесса, позволив «посредникам» в сфере культуры: библиотекам, музеям и архивам (LAMS), расширить свое влияние. Глобализация также повлияла на данный процесс, ослабив государственные границы, что, в свою очередь, содействовало вызывающей множество споров трансформации этих учреждений. Использование библиотек как средства работы с продуктами культуры является незаурядным для развития литературы явлением в жизни стран Карибского бассейна. В статье Черри-Энн Сمارт (Cherry-Ann Smart, Университет Вест-Индии, Ямайка) «Сохранение продуктов культуры: библиотеки, контекст, технологии в англоговорящих странах Карибского бассейна» [6] рассматриваются методы, используемые в библиотеках этого

региона для получения, сохранения и популяризации местных продуктов культуры.

В статье «Использование студентами первого курса международного магистерского образования учебной библиотеки университета Соединенных Штатов» [7] Лиз Купер (Liz Cooper, Университет Нью-Мексико, США) и Хилари Хьюз (Hilary Hughes, Квинслендский технологический университет, Австралия) излагают результаты оригинального исследования, проведенного в одном из университетов США с целью изучения того, как студенты первого года обучения международного магистерского образования приспосабливаются к новой учебной обстановке, учатся проводить исследования и используют библиотечные ресурсы и площади.

Развитие феномена представления обязательного экземпляра влечет за собой перемены и ставит новые вопросы, связанные со сбором, использованием и доступом к документальному наследию. В Новой Зеландии понятие обязательного экземпляра возникло в начале XX в. и первоначально имело целью сохранение печатных изданий для привилегированной части общества. В XXI в. расширение состава обязательных экземпляров привело к включению в него материалов, касающихся защиты электронных ресурсов, и к обеспечению доступа к документальному наследию страны для всех новозеландцев. Национальная библиотека Новой Зеландии приобрела новые функции для обеспечения должного уровня управления цифровым наследием и новые инструменты сбора электронных публикаций: электронный депозит и сбор материалов в Сети. Джонни Антонио Пабон Кадавид (Jhonny Antonio Pabon Cadavid, Колумбийский университет Экстернадо, Колумбия; Университет Виктории в Веллингтоне, Новая Зеландия) в статье «Эволюция требований к обязательному экземпляру в Новой Зеландии: от печатного наследия к цифровому» [8] предлагает вовлекать различные сообщества, обладающие наследием, в процесс «курирования информации» в Сети посредством предоставления обязательного экземпляра, реализации прав человека и мультикультурности.

Характеризуя **первый номер** «Журнала ИФЛА» за 2018 г. в редакционной статье «Соавторство и разнообразие среди исследователей: позитивные тенденции для ИФЛА и глобальная профессия» [9] (https://www.ifla.org/files/assets/hq/publications/ifla-journal/ifla-journal-44-1_2018.pdf), С. Уитт обращает внимание читателей на то, что темы публикуемых материалов перекликаются с пунктами Отчета о тенденциях ИФЛА [10] 2013 года (электронное управление, открытые образовательные ресурсы, влияние социальных сетей, доступность для людей с ограниченными возможностями, межкультурные коммуникации и др.).

Открытые образовательные ресурсы (OER) сегодня становятся все более доступными из различных источников, вследствие чего для их аннотирования используется множество разнообразных способов. Вопросы взаимной согласованности и информационных систем часто могут быть разрешены путем семантификации описаний метаданных ресурсов, что одновременно усиливает их значимость как источников знаний. «Простая система организации знаний» (SKOS) предлагает стандартный словарь тематических описаний, в котором применяются семантические тезаурусы. Димитриос А. Кутсомитропулос (Dimitrios A. Koutsomitropoulos) и Георгия Д. Солому (Georgia D. Solomou) из Университета в Патрах (Греция) в статье «Репозиторий онтологии образовательного объекта как средство аннотации и обнаружения образовательных ресурсов при помощи семантических тезаурусов» [11] предлагают расширение и поддержание метаданных образовательных ресурсов в форме онтологии образовательного объекта, а также ввести понятие «репозитория онтологии образовательного объекта» (LOOR), что будет способствовать их публикации, обнаружению и повторному использованию. Помимо современных инструментов управления онтологиями, таких как WebProtégé, авторы разработали серию расширений и рабочих процессов, которые обеспечат их совместимость с LOOR. Предлагаемые подход и методы его реализации могут помочь библиотекам и университетам в поиске OER, управлении ими, в их использовании, а также в расширении текущей программы обучения.

В течение последнего десятилетия появились академические сайты социальных сетей (ASNS), которые стали для научных работников средством содействия собственным исследованиям, а также средством общения с коллегами из сферы их науки. Учитывая небольшое число исследований по вопросам использования научными работниками Пакистана таких сайтов, Мухаммад Юсуф Али (Muhammad Yousuf Ali, Университет Ага Хана, Пакистан) и Джоанна Ричардсон (Joanna Richardson, Университет Гриффита, Австралия) провели поисковое исследование среди преподавателей общественных наук пяти государственных университетов Карачи (Пакистан). Анализ 68 действительных ответов, представленный в статье «Использование академических сайтов социальных сетей преподавателями общественных наук в Карачи: значение для библиотек учебных заведений» [12] показал, что главной причиной посещения ASNS был поиск статей на соответствующем сайте. Результаты также показали, что главной причиной размещения респондентами собственных публикаций было накопление ссылок на свои работы. Полученные результаты подтверждают значимость роли библиотечной поддержки научным ра-

ботникам при создании последними эффективных профилей в академических социальных сетях.

Приняв недавно Конвенцию ООН о правах инвалидов (United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities), расположенный в Центральной Азии Казахстан, одна из бывших республик СССР, в настоящее время находится в поиске путей расширения доступности и поощрения вовлеченности в образовательный процесс. В статье «Доступность в Центральной Азии: сотрудничество магистратуры и библиотеки» [13] Маргарет Спайрз (Margaret Spires, Колледж Ютика, Нью-Йорк, США) и Анна КоэнМиллер (Anna CohenMiller, Университет Назарбаева, Астана, Казахстан) рассказывают о совместных усилиях библиотеки и магистратуры Университета Назарбаева, направленных на обеспечение доступности обучения для первого в истории университета студента с документально зафиксированной инвалидностью. Используя комбинированные качественные данные и анализ, преподаватели и сотрудники работали вместе со студентом, чтобы найти лучшие способы оказания ему содействия. Поскольку проект основан преимущественно на эмпирическом исследовании, основные усилия авторов направлены на документальное фиксирование полученного опыта и представление рекомендаций тем, кто также приступает к деятельности в области обеспечения доступности/вовлеченности. Главными среди таких рекомендаций являются тесное сотрудничество с обществом с целью понимания реальных потребностей и обеспечения образования с учетом его доступности, а также установление разумных временных рамок для необходимой адаптации.

Фехинтола Найки Онифейд (Fehintola Nike Onifade, Федеральный университет сельского хозяйства, Абекута, Нигерия) и Лаури Бриджес (Laurie Bridges, Университет штата Орегон, Корваллис, США) в статье «Сотрудничество в рамках дружбы библиотек: содействие развитию межкультурного взаимодействия библиотек» [14] описывают, как воспринимают дружбу Библиотеки Нимба Адедайпа (Nimbe Adedipe Library, Федеральный университет сельского хозяйства) и Библиотеки Велли (Valley Library, Университет штата Орегон) участники данной инициативы. В качестве методов сбора информации использовались онлайн-опрос и обсуждение в фокус-группах. Всем 26 членам команды по электронной почте были направлены сообщения с просьбой ответить на вопросы онлайн-анкеты. Получено 16 ответов, что составляет 61,5% от общего числа, при этом 20 человек участвовали в обсуждении в фокус-группах. В результате было установлено, что участники положительно оценивают отношения библиотек. Они с энтузиазмом отнеслись к изучению культуры другой стороны, что способствует развитию межкультурного взаимодействия в сфере

управления знаниями и обработки информации. Несмотря на то, что участники данных отношений с обеих сторон выразили беспокойство по поводу технологического разрыва между библиотеками, исследование показало, что они готовы и рады оказывать друг другу взаимную помощь.

Цифровая революция вызвала, помимо прочего, возникновение различных электронных сред (е-сред). Они существенно изменили методы взаимодействия человека с учреждениями, способы оказания услуг и эффективного осуществления ежедневной деятельности. Это, в свою очередь, привело к росту, пусть и неравномерному, исследований и литературы на тему е-сред. Тем не менее наблюдается нехватка систематического анализа этого массива литературы применительно к западным странам. Мохаммад А. Алайми (Mohammad A. Alajmi, Государственный орган по прикладному образованию и обучению, Общеобразовательный колледж Общественной Администрации прикладного образования и тренингов, Колледж базового образования, Кувейт) и Абебе Рорисса (Abebe Rorissa, Государственный университет Нью-Йорка, Олбани, США) описывают исследование, цель которого — восполнить данный пробел в отношении стран, входящих в Совет сотрудничества государств Персидского залива (GCCS). Данные, полученные из ссылок на первоисточники и из баз данных издателей, а также анализ содержания дали заслуживающие доверия результаты, которые являются обнадеживающими для некоторых, пусть и не для всех, стран-членов GCC, когда речь идет об уровне исследований е-среды, круге рассматриваемых вопросов, использовании подходящих и надежных методов исследования, а также о том, было ли исследование подкреплено теорией. В статье «Электронные среды в странах, входящих в Совет сотрудничества государств Персидского залива: анализ литературы» [15] предлагаются конкретные рекомендации для будущих исследований.

Список источников

1. Witt S.W. An Evidence Base for IFLA's Global Vision // IFLA Journal. 2017. Vol. 43, no. 4. P. 319–320.

2. IFLA Global Vision [Электронный ресурс] // IFLA: сайт. URL: <https://www.ifla.org/globalvision> (дата обращения: 22.03.2018).
3. Dorner D., Campbell-Meier J., Seto I. Making Sense of the Future of Libraries // IFLA Journal. 2017. Vol. 43, no. 4. P. 321–334.
4. Weick K.E. Sensemaking in Organizations. London: SAGE, 1995.
5. Chin Ee Loh P., Ellis M., Paculdar A., Zhong Hao Wan. Building a Reading Culture through the School Library: A Case Study from Singapore // IFLA Journal. 2017. Vol. 43, no. 4. P. 335–347.
6. Smart Ch.-A. Preserving Cultural Products: Libraries, Context, Technology in the English-speaking Caribbean // IFLA Journal. 2017. Vol. 43, no. 4. P. 348–360.
7. Cooper L., Hughes H. First-year International Graduate Students' Transition to Using a United States University Library // IFLA Journal. 2017. Vol. 43, no. 4. P. 361–378.
8. Cadavid Jh. A. P. Evolution of Legal Deposit in New Zealand: From Print to Digital Heritage // IFLA Journal. 2017. Vol. 43, no. 4. P. 379–390.
9. Witt S.W. Co-authorship and Diversity Among Researchers: Positive Trends for IFLA and the Global Profession // IFLA Journal. 2018. Vol. 44, no. 1. P. 3.
10. IFLA Trend Report [Электронный ресурс] // IFLA: сайт. URL: <https://trends.ifla.org/> (дата обращения: 22.03.2018).
11. Koutsomitropoulos D.A., Solomou G.D. A Learning Object Ontology Repository to Support Annotation and Discovery of Educational Resources Using Semantic Thesauri // IFLA Journal. 2018. Vol. 44, no. 1. P. 4–22.
12. Ali M.Y., Richardson J. Usage of Academic Social Networking Sites by Karachi Social Science Faculty: Implications for Academic Libraries // IFLA Journal. 2018. Vol. 44, no. 1. P. 23–34.
13. Spires M., CohenMiller A. Accessibility in Central Asia: Collaboration between Graduate School and Library // IFLA Journal. 2018. Vol. 44, no. 1. P. 35–43.
14. Onifade F.N., Bridges L. Sister Library Cooperation: Inspiring Cross-Cultural Capability among Librarians // IFLA Journal. 2018. Vol. 44, no. 1. P. 44–55.
15. Alajmi M.A., Rorissa A. E-environments in the Gulf Cooperation Council States: An Analysis of the Literature // IFLA Journal. 2018. Vol. 44, no. 1. P. 56–73.

Обзор **Нины Корноушенко**,
Российская государственная библиотека

ИСКЛЮЧЕНИЯ В СФЕРЕ АВТОРСКОГО ПРАВА: ВЗГЛЯД АРХИВИСТА

COPYRIGHT EXCEPTIONS: AN ARCHIVIST'S PERSPECTIVE*

Жан Драйден (Jean Dryden),

Международный совет архивов, Париж, Франция

В современном мире, когда мы постоянно находимся в поисках нового, архивы — зафиксированная на разных носителях и сохраненная информация о ежедневной деятельности правительств, предприятий, организаций и отдельных людей — могут на первый взгляд показаться не очень актуальными и малопривлекательными. Но многие из этих материалов имеют непреходящую ценность как для тех, кто их создает, так и для всего человеческого общества. Они служат «окном в прошлое» и являются достоверными информационными источниками, которые помогают определять будущее.

Архивы организаций обычно состоят из корреспонденции, отчетов, финансовых и юридических документов, записей публичных выступлений, рекламных материалов, а архивы частных лиц могут включать в себя письма, дневники, фотоальбомы, сборники произведений или домашние видеозаписи и т. п.

Во Всеобщей декларации по архивам (Universal Declaration of Archives, <https://www.ica.org/en/universal-declaration-archives>), принятой ЮНЕСКО в ноябре 2011 г., четко сформулировано общественное назначение архивов:

«Архивы представляют собой уникальное и незаменимое культурно-историческое наследие, передаваемое от одного поколения другому... Они являются авторитетными источниками информации, лежащей в основе ответственного и прозрачного государственного управления. Они играют важную роль в развитии обществ, помогая формировать и сохранять индивидуальную и коллективную память... Открытый доступ к архивам обогащает наши знания о человеческом обществе, способствует демократии, защищает права граждан и повышает качество жизни».

Архивы также могут относиться к организации, задача которой состоит в сохранении документального наследия конкретного учреждения. Например, Организация Объединенных Наций, Объединенные Арабские Эмираты, правительство Малави, город Монреаль, Кембриджский университет и компания «Кока-кола» ведут архивы для сохранения документальных материалов, подлежащих комплектованию в соответствии с их профилем.

* Перевод выполнен в рамках деятельности Русскоязычного центра ИФЛА. Оригинал опубликован в журнале «WIPO Magazine». 2017. No 4. P. 16–19. См.: http://www.wipo.int/wipo_magazine/en/2017/04/article_0003.html

МЕЖДУ- НАРОДНЫЕ ОРГАНИ- ЗАЦИИ И ОБЪЕДИ- НЕНИЯ

Архивисты и другие профессии

Специалисты, которые оценивают, собирают, организуют, сохраняют архивные фонды и обеспечивают доступ к ним, являются архивистами. Их иногда путают с другими специалистами смежных областей, такими как библиотекари и музейные работники. Хотя все три профессии связаны со сбором, сохранностью и предоставлением доступа к материалам для исследований, в целом они существенно различаются по специфике фондов, с которыми работают. Материалы в архивных фондах уникальны и часто незаменимы, тогда как библиотеки обычно могут заменить изношенные или утерянные книги и другие опубликованные материалы. Сотрудники музеев чаще собирают, изучают и интерпретируют объемные оригиналы, в то время как архивисты работают в основном с бумажными документами, записями на фотопленке, аудио и цифровыми записями.

Почему исключения в сфере авторского права необходимы архивам?

Закон об авторском праве направлен на достижение баланса между интересами авторов, которые получают вознаграждение за свои произведения, и общественности с точки зрения обеспечения ей доступа к данным материалам. Таким образом, закон об авторском праве поддерживает создание и дальнейшее распространение знаний и культуры.

Архивы сохраняют эти работы и предоставляют общественности доступ к ним, тем самым соблюдают общественные интересы. При этом архивы, как и коммерческие издатели, и индустрия развлечений, подпадают под действие того же закона об авторском праве, хотя архивные фонды в большинстве своем создавались не для коммерческих целей или распространения документов среди населения и очень часто эти фонды не опубликованы.

Тот факт, что большинство архивных фондов не опубликованы, имеет несколько последствий. Правообладатели вряд ли заинтересованы в монетизации своей интеллектуальной собственности; на самом деле многие даже не знают, что являются владельцами авторских прав. В состав архивных фондов входит также большое количество «осиротевших» произведений, то есть документов, владельцы авторских прав которых не могут быть установлены или обнаружены. Это объясняется тем, что правообладатели не заинтересованы в том, чтобы их можно было легко отслеживать для предоставления разрешения на использование их работ или для получения дохода от них. Кроме того, для архивных материалов нет эффективных моделей лицензирования. Таким образом, в во-

просах обслуживания пользователей, особенно в глобальном обществе, архивы зависят от исключений и ограничений в сфере авторского права, признанных на международном уровне.

Какие исключения в сфере авторского права необходимы архивам?

Архивы требуют ограничений авторского права в следующих областях:

Сохранение

Одна из главных функций архива заключается в сохранении материалов, находящихся в его ведении. Сохранение часто требует копирования. Например, в тех случаях, когда оригиналы слишком хрупки: для их обработки, сохранения и защиты создают контрольные копии, которые используются исследователями. Учитывая скорость технологических изменений, потребность в цифровых фондах еще более актуальна. Для обеспечения доступности цифровых хранилищ архивы применяют стандартную практику копирования произведений из проприетарных форматов¹ в открытые стандартные форматы или копирования записей в новые версии программного обеспечения. Поэтому архивы призывают к исключениям в законодательстве об авторском праве для обеспечения того, чтобы они могли продолжать служить общественным интересам, действуя в рамках закона об авторском праве.

Воспроизведение для исследования

Другая важная роль архива заключается в том, чтобы сделать его фонды доступными для изучения и исследования. По причине того, что архивные материалы уникальны и незаменимы, архивы в большинстве случаев не выдают их на руки, а предоставляют пользователям копии. Интернет обеспечивает архивам превосходные возможности как сделав их фонды доступными более широкой исследовательской аудитории, оцифровывая их, так и открыв к ним доступ в онлайн-режиме. Архивам необходимы разумные исключения в законах об авторском праве для уверенности в том, что такая деятельность не нарушает их.

Трансграничное (международное) использование

Территориальный характер авторского права противоречит современной международной жизни. Часто исследователям необходимо обратиться к сведениям архивов других стран (попавших туда в результате миграции, торговли и т. д.) для научных изысканий или исследований личного характера, или в стремлении соблюсти юридические права, связанные с гражданством, личностью и собственностью. Например, когда правительство

Франции рассекретило архивы деятельности своей контрразведки в Индокитае в 1950-х гг., многие исследователи из Азии, а не только из Франции, были заинтересованы в изучении этих документов. Похожая ситуация была и с архивом фотографий, собранных в 26 африканских странах Школой африканского наследия (School of African Heritage) в Бенине, который мог стать доступным для пользователей только в случае изготовления копий архивных материалов или в случае самостоятельного приезда в архив.

Некоторые страны имеют исключения и ограничения в сфере авторского права, которые позволяют архивам выполнять свою общественную роль, не опасаясь нарушения закона. Однако эти условия и меры в разных странах, как правило, различаются и часто не обеспечивают возможность предоставления архивных документов зарубежным пользователям. А в тех случаях, когда такой экспорт возможен, архивы, стремящиеся делиться своими материалами с пользователями из других стран, по-прежнему сталкиваются с рядом проблем. Например, когда копии направляются в страну, в которой законодательство об авторском праве отличается, или копия не отвечает требованиям национального законодательства. Как архивист или пользователь может действовать законно? Либо архивы не могут предоставлять трансграничные услуги, либо копии предоставляются независимо от закона. Решение этого вопроса не должно быть сложным. Оно могло бы просто включать в себя все страны, признающие законность копии, законно созданной архивом в другой стране.

Документы с неустановленным правообладателем («осиротевшие произведения»)

Большинство архивных материалов представляют собой собранные записи правительств, компаний, благотворительных организаций, семей и отдельных частных лиц. Например, документы Кабинета министров могут содержать тысячи писем и граждан, и чиновников, и других должностных лиц. Если архив пожелает оцифровать эти материалы и сделать их доступными в режиме онлайн, этот процесс будет включать в себя трудоемкую, длительную и дорогостоящую процедуру выявления и отслеживания тысяч правообладателей, многие из которых неизвестны или не могут быть найдены. Архивам необходимо исключение, позволяющее сделать «осиротевшие» произведения легально доступными без дорогостоящего (и во многих случаях бесплодного) поиска.

Ограниченная ответственность

Архивисты крайне осторожны при отборе архивных материалов, которые они делают доступными в онлайн-режиме, поскольку опасаются

юридической ответственности. Они предпочитают выбирать те документы, на которые срок действия авторских прав уже истек, или правом на которые обладает архив. В итоге получается, что фонд архива намного богаче, чем то, что он может предложить пользователям в онлайн-доступе. По этой причине интересы пользователей не всегда удовлетворены, и значительно уменьшается объем информации, на которую имеет право общественность. Это еще одна причина, по которой архивы требуют разумных исключений, ограничивающих ответственность за свои законные действия. Такое ограничение ответственности расширило бы диапазон онлайн-предложений и позволило бы архивистам гораздо лучше обслуживать общество.

Меры технологической защиты

Договоры Всемирной организации интеллектуальной собственности в области регулирования Интернета (1996): Договор по авторскому праву (WIPO Copyright Treaty) и Договор по исполнению и фонограммам (WIPO Performances and Phonograms Treaty) требуют от подписантов внести в национальные законодательства поправки, запрещающие действовать в обход мер технологической защиты (Technological Protection Measures). Законодательные ограничения и исключения не должны быть совсем сведены на нет этими мерами. Необходимо разрешить архивам приобретать и применять инструменты для устранения таких мер защиты, с тем чтобы они могли выполнять свою миссию, связанную с общественными интересами. Например, документы обычно поступают в распоряжение архивов после того, как они больше не нужны для рабочих целей. Пароли, ключи шифрования и т. д. могут быть утеряны или забыты, и архивам, возможно, потребуется обойти TPMs, чтобы изучить материал, и понять, хотят ли они получить его в свой фонд или получить доступ к нему для целей сохранения, каталогизации и предоставления пользователям. Обязательное положение, предусматривающее общее исключение из запрета на обход TPMs, обеспечило бы признание законности совершаемых архивами действий, не нарушающих законодательства. В противном случае подрывается фундаментальный баланс авторского права.

Архивы играют важную роль в интересах общественности, сохраняя и предоставляя ей доступ к своим фондам. Однако они подпадают под действие того же закона об авторском праве, что и коммерческие издатели, и индустрия развлечений, хотя большинство архивных фондов не были созданы для коммерческих целей или распространения среди населения. Архивы зависят от международно признанных исключений и ограничений авторского права, чтобы иметь возможность обслуживать своих пользователей.

Отмена договорных исключений

Исключения и ограничения, имеющие основополагающее значение для архивной миссии, могут быть отменены контрактными соглашениями. Например, некоторые архивы используют разработчиков или компании из частного сектора для размещения своих цифровых коллекций в облачных хранилищах. Если такая компания находится в юрисдикции другого государства с отличными требованиями в области авторских прав, поставщик облачных хранилищ может нарушить законы об авторском праве юрисдикции репозитория. Договорные переопределения полностью сводят на нет цель исключений и ограничивают баланс авторских прав в пользу правообладателей, что затрудняет выполнение архивами миссии по обслуживанию общественности.

Архивы призывают к заключению международного соглашения

Владельцы авторских прав могут считать, что список исключений и ограничений, к которому призывают архивы, нужен для того, чтобы действовать по своему усмотрению. Но это далеко не так. Во-первых, профессиональные принципы, на которых держится архивная работа, требуют от архивов принятия разумных мер по защите интересов владельцев прав на материалы в их коллекциях. Во-вторых, указанные исключения будут обусловлены разумными условиями, например тем, что данная деятельность предназначена для некоммерческих целей и не повлияет на какой-либо устоявшийся рынок соответствующих архивных документов. Архивисты нуждаются в этих ис-

ключениях, чтобы иметь возможность выполнять свою работу.

Вопрос об ограничениях и исключениях для библиотек и архивов (*Limitations and Exceptions for Libraries and Archives*) являлся отдельным пунктом в повестке дня заседаний Постоянного комитета WIPO по авторскому праву и смежным правам с ноября 2011 года.

Многие государства решительно поддерживают необходимость международного договора, другие считают, что межнационального обмена опытом достаточно. Исключения имеют основополагающее значение для поддержания сбалансированной структуры законодательства об авторском праве. Последовательное применение таких исключений необходимо для эффективности архивных услуг, которые отвечают социальным целям законодательства об авторском праве в условиях глобализации мира. Архивисты и их союзники будут продолжать выступать за заключение соглашения, требующего от подписавших его сторон установления минимальных исключений и ограничений, позволяющих архивам, библиотекам и музеям обслуживать своих пользователей, в том числе и путем обеспечения трансграничного доступа к своим фондам в условиях глобализации мира.

Примечание

- ¹ Проприетарный (от английского *proprietary*) — личное или патентованное, используется для обозначения чего-либо несвободного. В общем смысле проприетарный — это продукт, имеющий лицензию.

Перевод **Марии Лебедевой**,
Российская государственная библиотека

ПРОЕКТ РЕКОНСТРУКЦИИ ПУБЛИЧНОЙ ИНФОРМАЦИОННОЙ БИБЛИОТЕКИ ЦЕНТРА ПОМПИДУ

THE RECONSTRUCTION PROJECT OF THE PUBLIC INFORMATION LIBRARY OF THE POMPIDOU CENTER

Публичная информационная библиотека (Врi) Национального центра искусства и культуры им. Жоржа Помпиду (CNAС-GP, далее Центр Помпиду) с 2010 г. начала по просьбе Министерства культуры и коммуникации (MCC) разрабатывать проект своей реконструкции с целью дальнейшего развития в условиях публичного чтения и постоянно меняющейся культурной практики. Этот процесс опирался на идеи всей команды библиотеки.

Проект «Чтение мира»

Проект «Чтение мира» (Lire le monde), представленный в конце 2010 г. в MCC Патриком Базеном (Patrick Bazin)¹ выделил несколько слабых сторон Врi, в частности, небольшое число посетителей и ослабление библиотеки как лаборатории публичного чтения во Франции. Были отмечены и достоинства: географическое расположение и местонахождение в Центре Помпиду (<https://www.centrepompidou.fr/>); «открытость»; тщательно продуманные и действующие в профессиональных сетях учебные центры, а также качественное управление. Проект предусматривал разработку четырех программ мероприятий, нацеленных на диверсификацию публики и возможностей:

- реорганизация работы по предложению и продвижению разнообразного контента в соответствии с новой Функциональной организационной схемой (органиграммой)²;
- развитие посреднических услуг и увеличение числа культурных мероприятий, связанных с документами, находящимися в разных отделах;
- продвижение ориентационной информации с помощью интернет-журнала «Balises» (<http://www.bpi.fr/sites/Balises/home.html>) — программа демонстрирует желание Врi реализовать новаторскую концепцию «библиотеки как средства массовой информации»;
- частичная перепланировка помещений как основной элемент процесса изменения, что позволит широко внедрить посредниче-

ские и инновационные возможности в деятельность библиотеки.

Первая программа — создание новой организационной структуры уже реализована. Значительно продвинулся процесс реализации двух следующих программ, четвертая — находится на стадии разработки.

Создание новой организационной структуры, функциональные и межведомственные условия которой были определены в конце 2011 г., проводилось в конце 2011 — начале 2012 года. Масштабная реорганизация затронула весь персонал. Новая организационная структура, действующая с 1 марта 2012 г., опирается в частности, на четыре документальных и культурных департамента, кодовые названия которых выражают оригинальность проекта Врi, а также подчеркивают обновленное отношение библиотеки к окружающему миру (<http://www.bpi.fr/sites/SiteInstitutionnel/home/la-bibliotheque/missions-et-organisation/organigramme.html>).

Развитие посреднических услуг и увеличение числа культурно-просветительских мероприятий (мастер-классов, конференций и т. д.), проводимых в библиотеке, начаты благодаря новой организации, а также масштабному сотрудничеству с Центром Помпиду, в частности, при подготовке трех выставок: Творчество Спигельмана (Art Spiegelman, март—май 2012 г.); Клод Симон (Claude Simon, октябрь 2013—январь 2014 г.); Песня Дюра (Duras Song, октябрь 2014—январь 2015 года). Проведение выставок подтвердило, что такие мероприятия являются отличным средством обогащения и продвижения информационного предложения библиотеки при помощи различных видов коммуникации, а также средством привлечения новой публики.

Создание интернет-журнала «Balises» (<http://www.bpi.fr/sites/Balises/home.html>) в 2012 г. получило поддержку подрядчиков для составления технического задания. В начале 2013 г. был объявлен тендер, а в 2014 г. проект был реализован. Параллельно отдел «Чтение мира» занимался развитием контента и межведомственного сотрудничества.

Частичная перепланировка помещений получила первые инвестиции в размере 1,55 тыс. евро, в конце 2011 г. перечисленные МСС и предназначенные для финансирования предварительных исследований и генерального проектирования. В апреле 2012 г. Врi совместно с МСС и Центром Помпиду был подписан договор генподряда с Оператором по имуществу и строительным проектам в области культуры (ОРРiС), что позволило определить основные направления организации пространства в первом предварительном плане внедрения, представленном в 2012 году.

В письме от 3 декабря 2012 г. на имя директора Врi, МСС выразило просьбу реализовать проект так, чтобы он позволил:

- внедрять культурные приоритеты, в частности, в культурном и художественном обучении, а также в работе по привлечению новых пользователей;
- повысить комфорт учебных отделов библиотеки: для людей с ограниченными возможностями, самообучения, документального кино, цифрового;
- поддерживать возможность принимать людей, посещающих библиотеку в учебных целях (в частности, студентов и школьников), сохранить имеющееся число читательских мест;
- проводить в сотрудничестве с Центром Помпиду исследования по оптимизации или расширению пространства ввиду перепланировки помещений для разнообразных видов деятельности, требующей направить поток посетителей к единому выходу;
- реализовывать способности Врi для приобретения инновационного характера, чтобы стать примером перспективного государственного сотрудничества;
- поддерживать взаимодействие с сотрудниками, что позволит изначально привлечь их к процессу реконструкции.

Предложения, коллективно разработанные в 2013 году

В октябре 2013 г. (перед уходом на пенсию), П. Базен представил в МСС проект реконструкции Врi, разработанный командами библиотеки, в соответствии стратегическим направлениям, которым она должна следовать в ближайшие годы, адаптируя услуги и помещения к новым способам чтения и видам доступа к информации и знаниям.

Речь идет о диверсификации пространства при сохранении числа читательских мест, а также об обновлении библиотеки путем организации структурирующих тематических зон, в частности: художественной и культурной; доступа к информации людей любого возраста; прессы и современного издания, а также об укреплении позиций документального кино путем создания ресурсных центров; редактора контента с помощью новой экосистемы интернет-сайтов и интернет-журнала «Balises»; предоставлении доступа к многочисленным онлайн-ресурсам и новым способам чтения; создании новых пространств, позволяющих развивать художественное и культурное обучение и вызывать интерес к средствам массовой информации, подчеркивая связи между словом и изображением.

Кроме создания структурирующих тематических зон необходимо развивать сотрудничество с публичными библиотеками Франции для обмена информацией и передовым опытом, а также развития отношений в рамках инновационных проектов.

Проект реконструкции, запланированный совместно с Центром Помпиду

После вступления в 2014 г. в должность директора Ври Кристин Каррье (Christine Carrier), проект реконструкции был внесен в закон о государственном бюджете на 2015—2017 гг. (10 тыс. евро были выделены в 2015 г., еще 2 тыс. евро были предусмотрены из оборотных средств учреждения).

В связи с проектом в 2013 г. были сформулированы некоторые вопросы и определены структурные сложности, которые в значительной мере удалось решить при перепланировке пространства на завершающей стадии реализации проекта, совместно с ОРПИС.

Исследования, выполненные в начале 2015 г. многопрофильной консалтинговой компанией AREP («Управление, научные исследования, обмен»)³, входящей в состав Национальной компании французских железных дорог (SNCF), позволили более детально обсуждать с Центром Помпиду технические условия обеспечения направления потоков к единому входу, что дало возможность оптимизировать прием посетителей. Кроме того, учитывая перспективу расширения пространств и модификацию вертикальных перемещений, оказалось важным полностью сохранить однородную связь между этажами библиотеки: лифты и лестницы, которые будут обслуживать первый, второй и третий уровни. Наконец, была предусмотрена полная замена полов библиотеки на немаркое, легкое в обслуживании и бесшумное покрытие, в том числе и в неизменяемых помещениях, что потребует дополнительно финансирования.

Важно подчеркнуть значение сотрудничества с дирекцией Центра Помпиду, так как в результате реализации данных проектов реконструкции его здания увеличится общее число посетителей Центра. Поэтому 10 сентября 2015 г., представляя стратегические цели сначала сотрудникам, а потом прессе, Президент Центра Помпиду Серж Лавинь (Serge Lasvignes) объявил о принятии решения возратить всех посетителей к единому выходу из библиотеки на Площадь Центр Помпиду и предоставить доступ публики на второй уровень через цепи эскалаторов «Гусеница» (Chenille) на фасаде.

В течение 2015 г. вместе с ОРПИС был уточнен проект расположения новых помещений и представлены новые чертежи, которые дополнили детальное описание будущего функционирования Ври, в том числе предусмотрено сохранить кафетерий в библиотеке. Изначально, в проекте 2013 г., кафетерий был удален, но по просьбе Центра Помпиду была изучена возможность его перемещения на первый уровень. Из сотрудников

Ври были созданы рабочие группы, некоторые из них занимались вопросами организации будущих центров приема посетителей и созданием условий информирования публики, а также доступа к цифровым ресурсам и Интернету.

В конце 2015 г. ОРПИС запустило три исследования (по обновлению подготовленного в 2013 г. экономического обоснования строительства; изучению пожарной безопасности; диагностике асбеста), которые было необходимо провести перед окончательным утверждением программы и объявлением тендера для подрядчиков, запланированного на 2016 г., чтобы в 2018 г. можно было начать работы.

Ввиду предстоящих в 2018 г. перемещения и общей реконструкции цепи эскалаторов на фасаде Центра Помпиду, по просьбе Ври между Центром и ОРПИС было заключено соглашение, предусматривающее разработку проекта создания нового прохода на уровне 0+2, который будет иметь закрытый переход к единому входу в библиотеку.

В 2015 г. директор Ври представила сотрудникам различных отделов библиотеки данные о развитии и результатах проекта.

Завершение и запуск программы

По данным отчета Ври за 2016 г. (<http://www.bpi.fr/files/live/sites/SiteInstitutionnel/files/emags/Rapports%20d'activite/Rapport%202016/index.html#/8/>), в июне 2016 г. Комитет по управлению проектом, состоящий из представителей Ври, Министерства культуры, Генеральной дирекции по средствам массовой информации и промышленности в сфере культуры (DGMIC), Центра Помпиду и ОРПИС утвердили программу, этапы, предварительный график работ, а также финансовый календарный план.

Соглашение о сроке полномочий между Ври и ОРПИС утверждено административным советом ОРПИС в июле и подписано в сентябре 2016 г., оно сопровождалось передачей ОРПИС пакета разрешений на принятие обязательств. Уровень разработки программы позволял прибегнуть к ограниченному конкурсу для выбора генерального подрядчика. Приглашение к участию в торгах на конкурентной основе было размещено ОРПИС в начале ноября 2016 года. 22 декабря конкурсной комиссии были представлены проекты четырех команд архитекторов: бюро Эрика Гудиса (Erik Giudice), фирмы «Соньо» (Sogno), фирмы «Бигонно/Мортмар архитекторы» (Bigoni/Mortemard Architectes), группы «Каналь Патрик Рубин архитектура» (Canal Patrick Rubin Architecture). Проект последней 2 мая 2017 г. был выбран жюри.

Предлагаемый архитектурный проект создаст наглядность расположения внутренних про-

странств, одновременно укрепляя образ библиотеки как общедоступного института чтения.

В конце 2016 г. в предварительный бюджет Врi на 2017 г., утвержденный ее административным советом и Министерством (МСС), инвестирована специальная сумма для ремонта лестницы второго уровня, включая выход из лифтов, замены полов (кроме уже отремонтированных зон), что составило треть от необходимого финансирования. Другая треть получена путем размораживания кредитов 2016 года.

Вместе с тем в 2016 г. дирекция Врi вместе со своей командой начала подготовку к строительству и переоборудованию непосредственно библиотечных помещений, связанных с реновацией, в частности, для размещения коллекций, приема пользователей и проведения оцифровки. Основные подготовительные проекты в области библиотечного дела, начатые в 2016 г., были продолжены в 2017 году. Руководят этими работами 15 управляющих под присмотром ответственных за ведомственные проекты.

Примечания

- ¹ Патрик Базен — директор Врi в 2010–2013 гг., ранее директор муниципальных библиотек Лиона.
- ² Органиграмма — это графическая схема организационно-кадровой структуры учреждения, компании, иерархически упорядоченный перечень всех подразделений и должностей предприятия (с указанием управлений, отделов, служб, цехов, групп и их руководителей).

- ³ A REP (фр. Aménagement, Recherche, Pole d'Echanges) — многопрофильная консалтинговая компания «Управление, научные исследования, обмен», основное направление работы — мобильность в городской среде, как во Франции, так и во всем мире, эксперт по оптимизации человеческих потоков на вокзалах и в туристических местах, создана в 1997 г., 600 сотрудников из примерно 15 стран, включая градостроителей, архитекторов, инженеров, экономистов, техников, дизайнеров и менеджеров проектов, входит в состав Национальной компании французских железных дорог.

Источники

1. Le projet d'établissement de la Bpi // URL: <http://www.bpi.fr/missions-et-organisation/le-projet-detablissement-de-la-bpi>
2. Le projet de rénovation // Rapport d'activité 2015. P. 7–8. URL: <http://www.bpi.fr/files/live/sites/SiteInstitutionnel/files/emags/Rapports%20d'activite/Rapport%202015/index.html#/8/>
3. Le projet de rénovation programmé en lien avec le Centre Pompidou // Rapport d'activité 2016. P. 7. URL: <http://www.bpi.fr/files/live/sites/SiteInstitutionnel/files/emags/Rapports%20d'activite/Rapport%202016/index.html#/1/>
4. Le projet de rénovation des espaces de la Bpi // URL: <http://www.bpi.fr/missions-et-organisation/le-projet-de-renovation-des-espaces-de-la-bpi>
5. Organigramme fonctionnel De la Bpi // URL: <http://www.bpi.fr/la-bibliotheque/missions-et-organisation/organigramme>

Обзор **Ивана Чеченева и Натальи Черниковой**,
Российская государственная библиотека

О НОВОМ НАЗВАНИИ СЕКЦИИ КЛАССИФИКАЦИИ И ИНДЕКСИРОВАНИЯ

ABOUT THE NEW NAME OF THE CLASSIFICATION AND INDEXING SECTION

Эдуард Сукиасян (Eduard Sukiasyan),

главный редактор ББК, Российская государственная библиотека

В августе 2016 г. Секция классификации и индексирования (Classification and Indexing Section) ИФЛА официально была переименована и получила новое название: **The Section on Subject Analysis and Access**. Эта новость могла бы остаться незамеченной, если бы в ИФЛА было принято сразу же утверждать официальное название на других языках. Но за полтора года мне удалось обнаружить несколько вариантов неправильного перевода названия Секции: по привычке мы обычно запоминаем первое словарное значение. Ни второго, ни третьего значения мы во внимание не принимаем... Поэтому все знают, что subject — это предмет. А, например, содержание — content.

То, что случилось, меня сильно задело. Более двух десятков лет назад шесть специалистов в области классификации, представляющих США, Германию, Великобританию, Японию, Нидерланды и СССР обратились в ИФЛА с предложением учредить Секцию классификации. Сначала нам ответили, что классификацией занимается Международная федерация по документации. Мы подготовили более серьезные аргументы. Тогда нам разрешили сначала провести Круглый стол — попробовать: посмотреть, будет ли интересно? На первом же заседании оказалось, что придется менять аудиторию, чтобы разместить всех желающих: пришло 70 специалистов. Через два года организовали Секцию классификации, которая затем

получила дополнение «...и индексирования». Нам не сделали послаблений: все «отцы-основатели», и я в том числе, проработав в Секции два срока, были заменены...

С годами преемники сделали все возможное, чтобы классификационными проблемами на Секции ИФЛА занимались все меньше и реже. Сейчас в Секции работает только главный редактор УДК. И это уже никого не волнует. Мы же не замечаем, что Российская библиотечная ассоциация вообще классификацией не занимается!

Тем не менее, в официальных документах ИФЛА зафиксировано, что предметом деятельности Секции, ее миссией являются методы обеспечения доступа в каталогах, библиографиях и указателях к документам всех видов, включая цифровые. Секция является общепризнанным форумом для разработчиков и пользователей инструментария и служб такого доступа. Указаны, в частности, классификационные системы.

Я хочу опубликовать здесь современное название Секции в русском переводе и обратиться ко всем с просьбой помнить о ее классификационном прошлом и настоящем. Сообщаю, что в переводе «The Section on Subject Analysis and Access» должно звучать только как **«Секция содержательного анализа и доступа»**. Сомневающиеся могут обратиться к любому уважаемому изданию англо-русского словаря.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

AfLIA – African Library and Information Association and Institutions – Федерация библиотечных и информационных ассоциаций и учреждений Африки

AFUB – African Union of the Blind – Африканский союз слепых

AREP – Aménagement, Recherche, Pole d'Echanges – «Управление, научные исследования, обмен», многопрофильная консалтинговая компания

ARL – Association of Research Libraries – Ассоциация научных библиотек США

ASNS – Academic Social Networking Sites – Академические сайты социальных сетей BIS (Швеция)

BnF – Bibliothèque nationale de France – Национальная библиотека Франции (Париж)

Bpi – Bibliothèque publique d'information Centre Pompidou à Paris – Публичная информационная библиотека Центра Жоржа Помпиду в Париже

BST – Bibliotekets Skaberværkelse, Tingbjerg – «Библиотеки, создание помещений, Тингбьерг», проект

CI – Communication and Information – Коммуникация и информация

Cnac-GP – Centre national d'art et de culture Georges-Pompidou – Национальный Центр искусства и культуры им. Жоржа Помпиду

COBESS – Consortium des Bibliothèques de l'Enseignement Supérieur de Senegal – Консорциум библиотек высших учебных заведений Сенегала

Dgmic – Direction générale des medias et des industries culturelles – Генеральная дирекция по средствам массовой информации и промышленности в сфере культуры

EC – European Commission – Европейская комиссия

ЕС – European Council – Совет Европы

EBLIDA – European Bureau of Library Information and Documentation Associations – Европейское бюро библиотечных, информационных и документационных ассоциаций

eIFL – Electronic Information for Libraries – Электронная информация для библиотек

EnSuLIB – Environmental Sustainability and Libraries – Экологическая устойчивость и библиотеки, группа по специальным интересам ИФЛА

GAPMIL – Global Alliance for Partnerships on Media and Information Literacy – Глобальный альянс за партнерство в области медиа и информационной грамотности

GCCS – Gulf Cooperation Council States – Совет сотрудничества государств Персидского залива

IAP – International Advocacy Programme – Международная программа защиты интересов библиотек

IBBY – International Board for Books for Young People – Международный совет по детским книгам

ICBS – International Committee for Blue Shield – Международный комитет по защите культурных ценностей «Голубой Щит»

ICOM – International Council of Museums – Международный совет музеев

Ideo – l'Institut dominicain d'études orientale – Доминиканский институт востоковедения

IFAO – Institut Français d'Archéologie Orientale – Французский институт восточной археологии

IFAP – Information for All Programme – Программа ЮНЕСКО «Информация для всех»

IFLA (ИФЛА) – International Federation of Library Associations and Institutions – Международная федерация библиотечных ассоциаций и учреждений

ILP – International Leadership Programme – Международная программа лидерства ИФЛА

KLIC – Kyrgyz Library and Information Consortium – Киргизский библиотечно-информационный консорциум

LAMs – Libraries, Archives and Museums – Библиотеки, архивы и музеи

LELICO – Lesotho Library Consortium – Консорциум библиотек Лесото

LMW – Labrary Map of the World – проект «Библиотечная карта мира»

LOOR – Learning Object Ontology Repository – Репозиторий онтологии образовательного объекта

MCC – la Ministre de la Culture et de la communication – Министерство культуры и коммуникации

MIL – Media and Information Literacy – Медийная и информационная грамотность

MLC – Mongolia Libraries Consortium – Консорциум библиотек Монголии

MNFB – Mongolia National Federation of the Blind – Национальная федерация слепых Монголии

NeLIC – **N**epal **L**ibrary and **I**nformation **C**onsortium – Непальский библиотечно-информационный консорциум

NGO – **N**on-**G**overnment **O**rganization – Неправительственная организация NowCastSA

OECD – **O**rganisation for **E**conomic **C**ooperation and **D**evelopment – Организация экономического сотрудничества и развития

OER – **O**pen **E**ducation **R**esources – Открытые образовательные ресурсы

OPPIC – **O**perateur du **p**atrimoine et des **p**rojets **i**mmobiliers de la **C**ulture – Оператор по имуществу и строительным проектам в области культуры

PAC – **S**trategic **P**rogramme on **P**reservation and **C**onservation – Сохранность и консервация, стратегическая программа ИФЛА

RFN – **R**éseau **F**rancophone **N**umérique – Франкофонная электронная сеть SALT Research

SDGs – **S**ustainable **D**evelopment **G**oals – Цели устойчивого развития

SFS – **S**vensk **f**örfattningssamling – Собрание законов Швеции

SKOS – **S**imple **K**nowledge **O**rganization **S**ystem – Простая система организации знаний

SNCF – **S**ociété **N**ationale des **C**hemins de fer **F**rançais – Национальная компания французских железных дорог

STM – **I**nternational **A**ssociation of **S**cientific, **T**echnical and **M**edical **P**ublishers – Международная ассоциация научных, технических и медицинских издателей

SULC – **S**udanese **U**niversity **L**ibrary **C**onsortium – Консорциум университетских библиотек Судана

TPMs – **T**echnological **P**rotection **M**easures – Меры технологической защиты

UN (ООН) – **U**nited **N**ations – Организация Объединенных Наций

UNDP – **U**nited **N**ations **D**evelopment **P**rogramme – Программа развития ООН

UNESCO (ЮНЕСКО) – **U**nited **N**ations **E**ducational **S**cientific and **C**ultural **O**rganization – Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры

WBU – **W**orld **B**lind **U**nion – Всемирный союз слепых

WIPD – **W**orld **I**ntellectual **P**roperty **D**ay – Международный день интеллектуальной собственности

WIPO – **W**orld **I**ntellectual **P**roperty **O**rganization – Всемирная организация интеллектуальной собственности

WLIC – **W**orld **L**ibrary **I**nformation **C**ongress – Всемирный библиотечный и информационный конгресс

**Новости
Международной федерации библиотечных
ассоциаций и учреждений
№ 1(112) 2018**

Научно-практический журнал

Номер подготовили:

Е.В. Никонорова, шеф-редактор

Н.Ф. Корноушенко, заместитель шеф-редактора

Отдел периодических изданий

А.А. Гаджиева, зам. заведующей отделом — зам. главного редактора

Е.А. Шибаева, зам. главного редактора — ответственный секретарь

Редактор: Е.Н. Волхонская

Отдел предпечатной подготовки

Т.Т. Медведева, начальник отдела

Макет: А.А. Гаджиева, В.Н. Малофеевский

Набор: М.А. Медведева, Н.В. Подоляк

Верстка: М.А. Медведева

Технический редактор: Н.В. Соловьева

Корректоры: Н.В. Дедова, Г.В. Коршунова, А.Н. Макаров

ФГБУ «Российская государственная библиотека»,

Отдел периодических изданий,

119019, Москва, ул. Воздвиженка, д. 3/5

Тел.: +7 (499) 557-04-70, доб. 10-64

E-mail: bvpress@rsl.ru

Бесплатно

Электронное издание

Подписано в печать 31.05.2018

Формат 60×90/8

Усл. печ. л. 7

